

amies. Mais pour elle c'est le statut social d'une femme digne qui importe.

1

A ngai nayezi zoba
Likambo etambwisi ngai moto
A ngai naboya boye
Likambo naboya basala ngai
Likambo na bango songisongi
Bayokaka te e se bozoba.

2

A ngai naboya boye
A ngai naboya koswana
Likambo naboya na vie na ngai
Ya solo ngai naboya koloba
Likambo naboya basala ngai
Likambo ya ba amies ye
Nakotuta ntolo ngai
Likambo ya ba amies ye
Bakokota zamba ngo.

Refrain

Dis Foli nalingi yo ngo
Nakolala te ngai
Nakobela, kobela, kobela nzoto aye
Likambo ya ba amies
Nakotuta ntolo ngai
Likambo ya ba amies
Bakokota zamba ngo.

3

A ngai naboya koswana
Likambo naboya na vie na ngai
Ya solo naboya ngai naboya koloba. Likambo
naboya basala ngai
Likambo ya ba amies
Nakotuta ntolo ngai
Likambo ya ba amies
Bakokota zamba ngo.

Refrain

Bakokotisa mobulu
Likambo yango mabe e e
Bakokotisa molili
Likambo yango o satana
Ngai naboyi na ngai mindondo
Ngai nandima bolingo
Bakotiya ngai molunge
Likambo yango nayebi te
Ngai naboyi na ngai mindondo
Ngai nandima bolingo.

1

Ah moi je deviens stupide
Ce problème qui me tracasse
Ah moi je refuse
Ce genre de problème
Leur problème, c'est semer le conflit
Elles ne comprennent que c'est bête.

2

Ah moi je refuse ça
Ah moi je déteste me quereller
La chose que je déteste dans ma vie
Vraiment je n'aime pas parler
Je refuse que l'on me fasse parler
Le problème d'amies
Croire à leur amitié est une erreur
Le problème d'amies
Elles vont se perdre dans la forêt.

Refrain

Je t'aime, ami Foli
Je n'arrive pas à dormir
Je souffre, souffre, souffre
Les conseils des amies me rendent malade
Croire à leur amitié est une erreur
Le problème d'amies
Elles vont se perdre dans la forêt

3

Ah moi je refuse me chamailler
C'est ce que je refuse dans ma vie
Il est vrai que je refuse de parler
Ce que je refuse, c'est parler
Le problème d'amies
Je leur ai inutilement fait confiance
Le problème d'amies
Elles vont se perdre dans la forêt.

Refrain

C'est mauvais parce qu'elles
sèment le conflit
Elles m'embrouillent
C'est diabolique(parce que)
Je refuse avoir des problèmes
Je préfère l'amour
Elles m'excitent
Je ne sais pas pourquoi
Je refuse de problème
Je préfère l'amour.

C 87 Mayavale. M'Bilia-Bel et Afrisa International, Rumba. Paris, 1987

Résumé: Une femme est trahie par sa meilleure amie qui est venue garder ses enfants. Elle devient la maîtresse de son mari. Sa déception est tellement grande que l'épouse pense que son amie est hantée par un mauvais génie. Finalement, le proverbe populaire lui donne une partie de réponse. Ce qu'on ne place pas les feuilles de manioc à côté de la chèvre.

1

Mayavale e, Mayavale e
Osali ngai super film, Mayavale
Babimisi yo la reine ya kotongo baninga
Obimaki la reine ya kofinga baninga
Kati ya nzoto, kati ya nzoto
moto ekopelaka ngai
Nse ya motema, nse ya motema
makila ekotanga nse ya rouge
Mayavale, e Mayavale, kobebisa te, kobebisa te

Nandimaki te e Mava.

2

Mayavale e Mayavale e
Kobebisa te, kobebisa te
Nandimaki te o Mava
Babimisi yo la reine ya kobebisa mabala
Obimaki la reine ya kobebisa bolingo ya baninga
Nse motema, nse motema
obomba nde makambo sanduku e
Kati ya nzoto, kati ya nzoto makila ekotanga na se ya rouge
Oh Ma Mavale e
Napesa yo nde confiance obimaka na papa ya bana na ngai mpo yo okoma lokala fami na ngai
Batikaka mpondu esika ya ntaba te
Obebisi ngai motema
Nse motema, nse motema
Obomba nde makambo sanduku.

3

Mayavale e, Mayavale e
Fina naino frein ya motema na yo
Kanga naino liboke ya mabe na yo
Tiya yango liboke pelisa moto.

4

Mayavale e Mayavale e
Raccorder naino makanisi na yo
Tiya yango na nzela ekoki
Mayavale osali super film
Mayavale e, Mayavale e
Nakitisi motema na nse

1

Mayavale eh, Mayavale eh
Tu m'as fait un super film, Mayavale
Tu as été élue la reine de médisance contre les amies
Tu passais pour reine d'insultes aux amies
Dans mon corps, dans mon corps brûle un feu
Dans mon cœur, dans mon for intérieur coule du sang chaud
Mayavale, eh Mayavale, ne gâche pas, ne trouble pas
Je doutais Maya.

2

Mayavale eh, Mayavale eh
Ne gâche pas, ne trouble pas
Je ne le croyais pas Mava
Tu as été élue la reine gâcheuse des mariages des autres
Tu es connue comme la reine gâcheuse de l'amour des autres.
Ton coeur renferme une malle de problèmes
Mon coeur chauffe, il chauffe
Mayavale
Oh Mavale eh
Je t'ai fait confiance en t'autorisant à sortir avec le père de mes enfants parce que tu étais devenue comme ma sœur
(Mais) on ne laisse pas les feuilles de manioc dans la case de la chèvre
Ton acte affecte mon coeur
Ton coeur renferme une malle de problèmes.

3

Mayavale eh, Mayavale eh
Appuie un peu le frein de ton coeur
Réunis tes actions
Emballe-les et mets un feu

4

Mayavale eh Mayavale eh
Raccorde un peu tes pensées
Mets-les sur le droit chemin
Mayavale, tu m'as fait un super film
Mayavale eh, Mayavale eh
Je me calme pour te chanter une chanson sur

Nayembela yo nzembo, nzembo ya bolingo
na ngai epai na yo, epai ya bandeko
epai ya baboti ba yo
Confiance elekaki nakomaki zoba.

5

Nazalaki kokumisa yo
Zabolo nini ekoteli yo?
Oyaki nde kotalela ngai bana
Likambo ya somo, somo, somo dis
Likambo ya Mavale e
Yebisa ngai ndenge ebandaki
Bongisa naino liloba yango
mpo nazoka mpota ya nzube te
na motema.

Refrain

Maya Mayavale, Mava Mami Vala
Yo mabe Mayavale
Yo mabe Mavibala
Mobali ya moninga kotala na miso
Okolinga kolula elengi ngo
Soki nazalaki santu nabongola likambo yango
ebunga.

l'amour que j'ai pour toi et pour tes frères et
soeurs et pour tes parents

Je regrette de t'avoir fait confiance en toi.

5

Je te vantais beaucoup
Quel démon t'a possédée?
Tu es venue m'aider à garder les enfants
Quelle histoire horrible, amie horrible
L'histoire de Mayavale
Raconte-moi le début de vos relations.
Prépare bien ton message
pour que mon coeur ne se blesse pas par une
épine.

Refrain

Maya Mayavale Mava Mamie Vala
Tu es mauvaise Mayavale
Tu es mauvaise Mavibala.
Que c'est beau d'envier le mari d'autrui

Si j'étais une sainte, je transformerais cette
histoire pour qu'elle disparaisse.

C 88 (M)Po moun paka bougé: Selon moi, le vieux doit bouger. Pépé Kallé et Empire Bakuba,
Madiaba. Kinshasa, 1987

Résumé: Ce récit décrit les lamentations d'une femme abandonnée par son mari. Elle regrette de
n'avoir pas écoutée les conseils prodigués par ses amies concernant son partenaire.

Antienne

Tika bana, mm, Kobote
Lola Okito, mwana nsoso.

1

Tala ngai ndenge nakomi boye
Ngai Omoyi Djamba e
Malili, moyi, mbula
nyoso na nzoto na ngai
Mobali ngai natiyaki motema e
alobi: ngai kolota e.

Refrain

Ngai Omoyi ii Djamba a
Tika lelo naloba
Ngai nazangi mbongo
Ngai nazangi nyoso
Ngai nakeyi komiboma.

2

Nzoku alembaka mino na ye te

Tala olembi ngai

Antienne

Laisse les enfants, mm Kobote
Lola Okito, petit poussin

1

Regarde-moi comme je suis devenue
Moi, Omoyi Djamba
Le froid, la chaleur, la pluie
tout sur mon corps
L'homme en qui j'ai placé ma confiance me
dit que je rêve.

Refrain

Moi, Omoyi Djamba
Laisse-moi parler aujourd'hui
Moi, je manque d'argent
Moi, je manque de tout
Moi, je veux me tuer.

2

L'éléphant ne se fatigue jamais de porter ses
défenses
Regarde, tu es incapable de me supporter

Obwaki ngai na esanga bwatu te, nkai te
 Chou
 Soki nalandaki na ngai toli ya J.J. Kalonda
 nde namoni mpasi ya boye te.
 Nati mosapi na moto, ngai naziki.
 Ngai nakeyi komiboma.

Antienne

A Djodjo, testament?
 Marché commun?

Refrain

Mama na ngai atikali yoyo
 Papa na ngai atikali yoyo
 Masumu na ngai atikali, Vicky yoyo
 Fifi Touret na ngai atikali yoyo
 Aziza na ngai, Aziza, o Aziza
 Mavungu na ngai, Mangabe Mavungu
 Bela somo, somo e e.

Antienne

A Kitenge, a Likoyi, nalela? Chou
 Juna, Mongafu, leki, Kitie Bitabila Nalela?

Antienne

E makoto na nkiti na nsamu na poche eloko te
 kaka monoko nalingi yo

Ya Bilekwe, esisi esaya
 Biblio, Biblio, hehe hehe e
 A Pépé e

Mm, mama na Pauline, mm
 Kawundele. E ya Pekos.

Refrain

Yo moko pusa kuna
 Yo moko bendana
 Kwasakwasa, kwasa.

Antienne

Nguma, swa bango
 A jeudi aboingle
 Il est dix-neuf heure s'il vous plaît.
 Ya Bilekwe, esisi esaya
 Toujours na Lingwala.

Tu me jettes au milieu d'une île sans pirogue
 ni rames Chou
 Je regrette de n'avoir pas écouté les conseils
 de J.J Kalonda
 Je mets le doigt au feu, je me brûle.
 Moi, je veux mourir, je veux mourir.

Antienne

Ah Djodjo, testament?
 Marché commun?

Refrain

Ma maman est restée yoyo
 Mon papa est resté yoyo
 Masumu de mon coeur est resté, Vicky yoyo
 Fifi Touret de mon cœur est resté yoyo
 Aziza de mon coeur, Aziza, oh Aziza
 Mavungu de mon cœur, Mangabe Mavungu
 Bela somo, somo yoyo.

Antienne

Ah Kitenge, Likoyi, que je pleure? Chou
 Juna, Mongafu, petit Kitie Bitabila que je
 pleure?

Antienne

Eh! Les jeunes gens qui se promènent
 quotidiennement sans rien en poche
 Ils n'ont que les déclarations d'amour en
 bouche
 Ya Bilekwe, esisi esaya
 Biblio, Biblio
 Ah Pépé
 Mm, maman Pauline, mm
 Kawundele, Eh ya Pekos.

Refrain

Toi-même pousse-toi là-bas
 Retire-toi toi-même
 Kwasakwasa, kwasa.

Antienne

Boas, mords-les
 Ah jeudi aboingle
 Il est dix-neuf heures s'il vous plaît.
 Ya Bilekwe, esisi esaya
 Toujours à Lingwala

C 89 Napika: Je ne cède pas. M'Bilia-Bel et Afrisa International, Rumba. Paris, 1987

Résumé: Une épouse explique à son mari la manière dont elle a grandi. Son enfance a été difficile à cause de la sévérité des ses parents. Ils ne lui permettaient pas de fréquenter les hommes avant son mariage afin de se donner entièrement à l'homme de sa vie. C'est pourquoi elle souhaite être aimée

et refuse de partager son mari. Consciente d'être une épouse digne et respectable, elle déclare avoir tout: bijoux, habits, argent, voiture. A l'exemple du couple Moleka qui, en 1984, avait célébré leur cinquantième anniversaire de mariage religieux, elle promet la fidélité à son mari.

1

Nasakanaka te na bomwana na ngai
Kaka mpo ya mobali
Baboti na ngai bazalaka matata
Suka suka lelo oye kobala ngai.

2

Nabimaka te ntango ya bomwana e e
Confiance natiyaka motema epai na yo.
Tata na mama bazalaka kanda mingi
Bapekisaka lisano
Nakola na kati ya lopango.

Refrain

A ngai mwana a mama
Mingi bakokamwana ngai a
Banda obala ngai
Mingi bakondima te
Mm, Kutshanga abala ngai
Mingi bakondima te.

3

Moto nyoso ayeba nabimaka ya polele
Mobali na mwasi lisolo se miso na miso

Nabimaka na moyi mpe na miso ya bato

Nzela nakendeke ezalaka ya kobombana te.

Refrain

A ngai mwana mama
Kutshanga atambwisi ngai moto
Nandimaki te ngai natingami na ndenge ya
sérieux
Bakamwe suka ya libala
Ngai nafanda mpe heureux na ndako ya
Kutshanga
Nakoka te aboya ngai
Je suis satisfais sur tous les atouts.

4

Nayebi mbongo ekoma mpasi awa na kati ya
mokili dis e

Mibali mingi bakota mabala ya mobesu se
mpo na intérêt

Mpo na ngai nakodécourager te o

Libala okoti ezali kaka se ya kotanga mikolo

Mpo na ngai namiyebi mwasi ya motema

1

Je ne m'étais pas amusée pendant mon
enfance à cause de toi mon mari
Malgré la sévérité de mes parents
Tu as finalement obtenu ma main.

2

Je ne sortais pas pendant mon enfance
J'avais mis ma confiance en toi.
Mes parents étaient très sévères
Ils refusaient de me voir jouer ailleurs
J'ai grandi au sein de la parcelle.

Refrain

Ah moi, la fille de ma mère
Beaucoup de gens s'étonnent
Depuis que tu m'as épousée
Beaucoup de gens ne croient pas
Mm, Kutshanga m'as épousée
Beaucoup de gens sont surpris.

3

Tout le monde est au courant, quand je sors
Lorsque les époux causent ils se regardent
dans les yeux

Tout le monde me voit quand je sors la
journée

Je ne fréquente pas d'autres hommes.

Refrain

Ah moi, l'enfant de maman
Kutshanga me trouble
Moi je ne croyais pas m'attacher sérieusement
Beaucoup s'étonnent de ce mariage
Je vis très heureuse dans la maison de
Kutshanga
Je n'accepterai pas d'être abandonnée parce
que je suis satisfaite sur tous les plans.

4

Je sais que l'argent devient difficile à gagner,
ami eh

Beaucoup d'hommes fréquentent des femmes
riches par intérêt

Mais moi, je ne me découragerai pas

Parce que ta nouvelle liaison est de courte
durée

Parce que suis convaincue d'être la femme de
ton coeur

Bawela na bambango baleka
biso se kaka awa.

5

Tokofanda ngai na yo te liwa
Kutshanga yo mobali na ngai
Nakotosa yo mobali na ngai
mpo libala nakoti paradis
Tokofanda na yo te liwa
lokola papa na mama Moleka
Bayina bakota babima
ngai na yo ti na paradis.

Celles qui se disputent, perdent leur temps car
nous serons toujours là.

5

Nous vivrons jusqu'à la mort
Kutshanga mon mari
Je te respecterai parce que mon mariage est
un paradis, mon mari.
Nous vivrons ensemble à l'instar du couple
Moleka
Notre amour ira jusqu'à la mort malgré la
protestation des gens.

C 90 Chérie okamwisi ngai: Tu m'étonnes, chérie. Jolie Detta et OK Jazz, Rumba. Kinshasa, 1987

Résumé: Une jeune fille est soupçonnée d'être la maîtresse d'un homme marié. L'épouse de ce dernier est venue la menacée chez ses parents. La fille avoue d'être courtisée par cet homme, mais elle rejette sa proposition. L'homme l'a suivie jusqu'au salon de coiffure où il lui a réglé la note.

1

Nakosambasamba mpamba te o
Mobali na yo alandaki ngai na salon
Afuteli ngai mbongo ya bigoudis, mama.

2

Okovimba nzoto mpo na zuwa
Nayebi ye te ye moto alandaki ngai
Asekisi ngai se
nasekisi ye, tokabwani.

3

Okobelega Kinshasa nyoso e
Nayebi ye te sinon alukaka ngai
Natalaki ye na miso ya colère
Asutuki.
Ekosala mpasi na motema e
likambo nasali te babelega ngai

Eprovoquer maladie n'estomac, mama.

Refrain

Okanisi ngai nazwi mobali na yo
Makanisi ekokosa yo longola baidée
Ezali ndenge na ngai te
koya kolula mobali ya bato
Nawangani tika ngai ndeko
Olingi nalobela yo nini e
Soki mbongo ya bigoudis, nazongisa

Naregretter mingi o ndeko.

4

Otelisi miso, oye mbango ongangeli ngai

1

Je ne perdrai pas mon temps à plaider
Ton mari m'a suivie au salon de coiffure.
Il a réglé ma note, maman.

2

Tu gonfles de jalousie eh
Je ne le connais pas mais il m'a suivie
Il m'a souri
J'ai fait de même et nous nous sommes
séparés.

3

Tu cries mon nom dans tout Kinshasa eh
Je ne le connais pas mais, il m'a courtisée
Je l'ai furieusement regardé
Il était surpris.
Ça me fait de la peine d'entendre crier mon
nom partout pour une histoire dont je suis
innocente.
Cela m'a provoqué des maux d'estomac.

Refrain

Tu crois que j'ai pris ton mari
Sois tranquille n'aie pas d'idées erronées
Je n'ai pas l'habitude de fréquenter les
hommes d'autrui
Je nie, laisse-moi ma soeur
Comment voudras-tu que je t'explique?
Si tu veux, je te rembourserai l'argent de la
note du salon
Je regrette beaucoup ma soeur.

4

Tu es venue me gronder avec les yeux rouges
de colère

Ezali ndenge na ngai te napesi yo respect
Mpasi yo ozali koyoka nacomprendre mpe yo
Ngai te, ndeko
Peut être bamisusu, oh ndeko

Asekisaki ngai se koseka
Likambo ezalaki te ndeko.
5

Olandi ngai ti epai ya baboti na ngai
Osambwisi ngai
Ofingi ngai epai na bango
Esali ngai soni mingi likambo ya baidée

Nasambwe boye
Likambo na ngai te ndeko
Tika namema kuruse na mapeka
Mokolo ezali ekoyebana
Mokolo yango okoluka ngai ndeko.

Ce n'est pas mon habitude, je te respecte
Je comprends ta douleur, ma soeur

Ce n'est pas moi, ma soeur.
Il est possible que ça soit les autres, ma soeur
Il m'avait tout simplement souri
Il n'y avait rien de sérieux, ma soeur.
5

Tu m'as suivie jusque chez mes parents
Tu m'as ridiculisée
en m'insultant auprès d'eux.
Je suis honteuse d'être ridiculisée à cause
d'une histoire imaginaire
Je suis ridiculisée
Je suis innocente, ma soeur.
Laisse-moi porter une croix (mais)
Le jour où tu sauras la vérité
Tu me chercheras ce jour là.

C 91 Beyanga. M'Bilia-Bel et Eshar Eshar, Rumba. Kinshasa, 1988.

Résumé: Une jeune épouse prend la défense de son mari contre les attaques de ses rivales. Elle comprend leur désintéressement et sait qu'elles sont fatiguées de la méconduite du mari. C'est ce qui la pousse à convaincre le mari à les oublier pour s'occuper d'elle et de son bébé.

1
Nasilika, nakozwa eloko nini
Natomboka, nakozwa réponse nini
Moto soki akoli n'ezaleli
banda na bomwana naye
Akoki kosilisa na mokolo moko te
tika asala
Nakoswanaswana se mpamba
ezali motindo na ye
Nandima mabe nalingi ye
ebongi nafanda na ye.

2
Libala oyo bambanda bipayi biso
Nakotisi moto na singa
epai ya mpasi o
Nazali na etumbu na motema
kasi nalingi se ye
Akoki kosala nasilika soki apimeli ngai
Nakozanga liloba napesa ye
nabandi nde kobanga ye
Kaka liso mpamba akotala ngai
nalembe nzoto nyoso o.

3
O Beyanga ozali mobali ya mobulu

Kinshasa ko nyoso esilaka te

1
Ma colère ne le changera pas.
Ma révolte n'a aucun effet
Les habitudes d'enfance se changent
difficilement
Il est aussi impossible qu'on change le
comportement en un jour
Je perds inutilement mon temps à me
chamailler.
J'accepte ses défauts parce que je l'aime
je vivrai avec lui.

2
Ce mariage où j'ai des rivales partout
C'est que je me suis mise la corde au cou

J'ai de la peine
mais je n'aime que lui
Il peut m'irriter en me refusant quelque chose
Je ne réagis pas parce que
j'ai peur de sa réaction
Il suffit d'un coup d'oeil de sa part
pour que je m'effondre en larmes.

3
Tout le monde sait que tu es un coureur de
jupons, oh Beyanga
Mais, sache que les belles Kinoisées seront
toujours là.

Okoya kobeba nzoto
Okoki kokota ndako ndako kasi kanisaka ngai
Nazali mwasi ya suka na yo
nazali se mwana moke
Na bébé na yo na maboko
tozali na mposa na yo
Liloba nini ngo ngai napesa yo

ya magie mpo otosa ngai?

4

Nakosenga obatela nzoto o Beyanga
Bato nyoso balanda ndenge oyo
bazali wapi lelo?
Nakoyoka mpasi na motema
Ndima ngai solo nalembi
Yoka ngai chérie na yo ya moke e
Kinshasa batutaka ntolo te
Kanisaka, kanisaka
oyokelaka ngai Beyanga.

5

Nakosenga obatela nzoto
nazali naino na confiance
Na mitema mingi obima kala
balanda se mbongo na yo
Bambanda na ngai nyoso balembi yo otikali
se na ngai
Bango nyoso moto na moto na ye
yo ozali se gentil.

6

Bob ya ngai yo mobali ya basi
ozali solo champion
Ntango oyo ozali komikosa
mokili ntango échanger
Bambanda na ngai nyoso bafandeli yo mpo na
mbongo na yo
Bango nyoso balobaka mabe mpo na nkombo
na yo.

7

Bob ya ngai ocomprendre
Babaluki mpo na jalousie
Okotala zoba okobanza
Bazali bana ya bato
Bambanda na ngai nyoso balingaki yo na
motema mpe n'amour
Sika bango banso bilongi babaluki
mpo na kotala ngai.

8

Bob ya ngai motema mon amour
Nazali mpembeni na yo
Ozali mobali ya ngai ya liboso
nazwi na vie na ngai
Bolinga ya ngai na yo ezali kaka kopela mpe

Sois prudent autrement ton corps sera abîmé.
Ne m'oublie pas même si tu courtises les
belles femmes.
Sache que je suis ta plus jeune et dernière
épouse
Avec ton bébé dans les bras
nous avons encore besoin de toi
Quelle parole magique pourrais-je te dire pour
que tu me respectes?

4

Je te conseille de te protéger, Beyanga
Où sont les hommes qui t'ont précédé sur
cette voie?
Mon coeur souffre
Crois-moi je suis fatiguée
Ecoute ta petite chérie eh
Personne ne peut se dire champion des
femmes à Kinshasa
Réfléchis, pense
écoute-moi, Beyanga

5

Je te demande de te protéger car
j'ai encore confiance en toi
Elles ne te suivent que pour ton argent

Toutes mes rivales sont lasses de ton
comportement, tu n'as que moi
Elles fréquentent d'autres hommes alors que
tu leur prouve inutilement ta gentillesse.

6

Tout le monde sait que tu es vraiment le
champion des femmes, mon Bob
Tu seras surpris parce que le monde est en
train de changer
Mes rivales ne tiennent qu'à ton argent.

Elles parlent très mal à ton sujet.

7

Comprends-moi, mon Bob
La jalousie les ont détournées de toi
Tu regardes bêtement
Ce sont des êtres humains
Mes rivales t'ont vraiment aimé (mais)

Maintenant, toutes ont le regard tourné vers
moi.

8

Mon Bob, mon coeur, mon amour
Je suis à tes côtés
Tu es le premier mari que j'ai dans ma vie
Mon amour envers toi brûle toujours

ezali naino frais
Balobi nayoki bakoloba
nakoyoka e, nazali se na yo
Nalingi se ye e e e e.

9

Bob yo ozali awa na motema, ye e
Nakoliya na ngai nakobanza yo
Mpassi nyoso okomona
nayebi Beyanga
Nazali mwana nakotala na miso.

10

Bob ya ngai mpassi na motema
lokola nalingi yo
Ozali mpe tata ya mwana o
Otikali mposo se mpamba
Basusu bateki yo
Mpe bozoba nyoso okosala, omoni.

il est encore chaud
Je t'aimerai toujours malgré les rumeurs que
j'enregistre, je les entends mais, je n'aime que
lui eh.

9

Tu es dans mon coeur, Bob eh
Même en mangeant, je ne pense qu'à toi
Je connais toute ta souffrance
je sais, Beyanga. Etant encore jeune
je regarde avec les yeux.

10

Ton amour me chagrine, Bob, mon coeur

Tu es le père de mon enfant (et)
Tu n'as que la peau sur les os
Les autres t'ont vendu
Tout cela est de ta faute.

C 92 Emande. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, Rumba. Paris, 1988

Résumé: Deux co-épouses sont en conflit. La première femme explique à la seconde son désintéressement pour le mari dû aux humiliations publiques qu'il les lui fait subir. Ce qui fait que les supplications du mari n'ont aucun effet sur elle. Au contraire, elle lui conseille de consulter un féticheur pour récupérer sa chance.

1

Osukola ngai nzoto moto oleki na makolo
Odongola ngai motema
ndoki mpo na mobali
Awa obandi ngai keba ndele
Keba ndele dis
Nkombo ya mwana moto, koma ngai, koma
ngai na monoko dis.
Okosuka okoya komiswa lolemo
Koma ngai dis e.

2

Mobali yo okoloba
Bolingyo ya ngai na ye esila wapi.
Kosilisa maloba se nkombo na ye nzoka
nabosana kala
La vie ya nzoto moto kolanda kolandaka te
Mokolo okoya koyeba vérité rien que la vérité
somo
Mobali yo okolela makambo ngai na ye esila
wapi
Etikala se souvenir
Na moto na ye tokabwana kala
Epai nyoso nakoleka ameka kolobisa ngai
Nayebisaka ye kaka la vérité rien
Que la vérité dis e.

3

O Emande, Emande, Emande e
Kende basukola yo nzoto na nganga Emande
dis e
Nafanda mbula zomi na sambo na yo Emande
Nayebi yo banda lizaka makolo
Emande dis
Tozalaki ngai na yo libala tembe
Emande e
Bolingyo epai na ngai liboma esila
Emande dis e
Oboya ngai na moyi na ntango midi Emande

Nasilaki lokumu na miso ya bato
Emande dis e
Nabeta, nabeta mobondo Emande e

Nalela nkombo na yo bipayi biso

1

Tu cites tous mes défauts de la tête jusqu'aux
pieds
Tu me cures à cause d'un homme
Comme tu me provoques
Fais attention, amie eh
Fais attention en citant mon nom partout
Fais attention, fais attention
Tu risques de te blesser la langue
Fais attention, fais attention, amie.

2

Cet homme pour lequel tu perds le temps à
m'insulter n'a plus rien avoir avec moi.
Ne perds pas ton temps à me quereller parce
que j'ai déjà oublié son nom
Ne cherche pas à connaître la vie d'une amie
Tu te gêneras le jour que tu apprendras la
vérité, rien que la vérité.
J'ai déjà rompu avec cet homme pour qui tu
pleures partout
Il ne nous reste que des souvenirs
Il sait que nous sommes déjà séparés.
Il essaie de me dorloter partout où je passe
Je lui dis la vérité rien que la vérité, amie.

3

Oh Emande, Emande, Emande eh
Vas te purifier chez les féticheurs Emande,
ami eh.
Nous avons vécu ensemble pendant dix-sept
ans, Emande
Je te connais depuis la tête jusqu'à l'orteil,
Emande, ami eh
Notre mariage était indiscutable
Emande eh
Ma folie envers toi est terminée
Emande, ami eh
Tu m'as refusée à douze heures en plein
soleil, Emande eh
Ma dignité était mise en jeux publiquement,
Emande, ami eh
Je profère des imprécations contre toi,
Emande eh
Je cite partout ton nom

Emande dis e.

Emande, ami eh.

C 93 Kenya. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, Rumba. Paris, 1988

Résumé: Une femme apprend la souffrance de son amie d'enfance qui vit à l'étranger. Leurs souvenirs de Nairobi et de Mombassa la font décider de la ramener au pays.

1

Nayoki Nzambe motindo ya mpasi banyokoli
yo
Yaka mpembeni nazali se wa yo wa motema
Tofandi bomwana tomeseni ngai na yo Dunia

Tobandi bomwana kimoninga na miso.
Ezali mabe na yo okomi na mpasi naza te
Nakoya na Kenya naya kozwa yo tozonga na
Kinshasa
Nairobi, Mombasa
Lokumu ya famille oti wapi?

2

Ki camarade ya bomwana
ntango mosusu elekaka bondeko
Toyebani bomwana kimoninga na miso
mama
Nairobi, Mombasa na Ukulu Kisumu
toyebani
Harambe, Harambe, Harambe, Harambe
Harambe, Nyao.

Refrain

Nake Nairobi mpo nasalisa Duni
Nake Nairobi nakozonga na Duni.

1

J'ai appris la manière dont tu souffres, mon
Dieu
Viens près de moi parce que je suis à toi
Nous avons l'habitude d'être ensemble depuis
l'enfance

Notre amitié date de l'enfance, ma chère
C'est ta faute si tu souffres loin de moi
Je viendrai au Kenya pour te ramener à
Kinshasa
Nairobi, Mombasa

Où as-tu mis l'honneur de la famille?

2

L'amitié d'enfance dépasse parfois
l'amour fraternel
Nous nous aimons depuis l'enfance
ma chère
Nairobi, Mombasa sont des endroits de nos
promenades
Harambe, Harambe, Harambe
Harambe, Harambe, Nyao.

Refrain

Je vais à Nairobi pour aider Duni
Je pars à Nairobi pour ramener Duni.

C 94 Phénomène. M'Bilia-Bel et Eshar Eshar, Rumba. Paris, 1988

Résumé: La méconduite du mari force son épouse à rentrer chez ses parents. Cependant, elle tient à désillusionner sa rivale qui croyait qu'elle était chassée à cause d'elle.

1

Bisika oweli ekoki na yo te
Ndako ya moninga okomona
Pika pende ye ye
Ozali mwasi okomona
Moininga amikokaka na ye esika bakomisa ye
Ngenge ya Phénomène
Phénomène amonaka mpamba te
Mbula ntuku mitanu
Baluki bameka ye nzoto

1

Ne cherche pas à entrer dans les endroits qui
ne te conviennent pas
Ne trouble pas le ménage d'une amie
Efforce-toi ye ye
Tu es une femme, un jour tu verras
Tu trouves une amie bien appréciée dans son
ménage et tu viens troubler
Phénomène a beaucoup de succès Phénomène
se fait rare, elle ne réapparaît qu'après
cinquante ans

échec bakoki te dit ye.

2

Phénomène azali somo mabe te
kitoko lipasa azali te
Mobali alingi Phénomène na motema aboyi
libala ntina ezali

Nkolo ebonga ekukuma mununu alingi
Phénomène akufa kizengi ye

Bisika ya ntembe benda nzoto
Mama okovimba mpamba
Mobali oboyi ngai te o alula ngai mangungu
wana ya miso ya bato
Makasi ebota Phénomène ndenge na ndenge
boyebe te.

3

Losambo na losambo o
esuki na malembe
Obanzi nasambwe nzoto
Ofingi ngai bato mingi baseki e

Motema na yo ekoswa
Phénomène akei, bato basesoulager
Quantité eleka ndenge na ndenge
epai na yo kasi Phénomène oyo ezali étoile
finale.

Refrain

Phénomène akei na ye, akei na ye
Phénomène abimaka sima mbula ntuku
mitano akei na ye e
Eloko ya ntalo qualité malamun emonana
mpamba mpamba te
Quantité ezali partout kasi qualité Phénomène
ozwa wapi?
Botika kokamwa, botika koloba Phénomène
alimwa
Quantité partout facile kasi qualité
Phénomène akei e
Phénomène akei na ye, akei na ye
Phénomène abimaka sima mbula ntuku
mitano akei na ye
Phénomène alimwe, alimwe, alimwe na
bolembu
Phénomène asili ekoki te ngonga ekoki
alimwe e.

Chercher à la concurrencer conduit à l'échec.

2

La beauté de Phénomène fait trembler, elle est
incomparable
L'homme aime Phénomène de tout son coeur.
Si le mariage est dissous c'est qu'il y a un
motif valable
On veut s'approprier l'escabeau d'autrui afin
que Phénomène demeure dans l'ignorance
Ne te mêle pas dans les polémiques
Ne te gonfles pas inutilement, ma chère
L'homme l'aime, mais c'est le public qui
l'encourage à parler
Mes succès sont d'origines diverses et sont
inconnus des gens.

3

Prière après prière et cela finira
Doucement.
Tu as cru me ridiculiser
Tu m'insultes partout, mais les gens s'en
moquent
Tu souffres et le départ de Phénomène apaise
les gens
Tu as eu plusieurs femmes mais, Phénomène
est un trésor spécial.
Elle est une étoile finale.

Refrain

Phénomène est partie, elle est partie
Phénomène ne reviendra qu'après cinquante
ans, elle est partie
Un objet coûteux est une bonne qualité, il est
rare
Il a partout des quantités mais la qualité du
Phénomène est rare
Cessez de vous étonner, cessez de parler,
Phénomène a disparu
Il existe partout la quantité mais ce trésor
précieux disparaît
Phénomène est partie, elle est partie
Phénomène ne se voit qu'après cinquante ans,
elle est partie
Phénomène disparaît, elle disparaît en
douceur
Phénomène disparaît avant son heure, elle
disparaît.

Résumé: Une jeune femme est amoureuse d'un étranger. Cette liaison lui crée de sérieux ennuis. Certains trouvent leur union inappréciée parce que la femme est moins âgée que l'homme. D'autres l'attaquent parce qu'elle étrangère à son groupe. La femme répond aux uns et aux autres que ni l'âge ni l'origine ethnique ne constitue un handicap pour le mariage. L'entente en couple demeure, selon elle, l'unique secret de la réussite du mariage.

1

Meo mon amour Veant
Motema mpasi naleli
Naleli Meo bien-aimé
Je t'appartiens bien chéri
N'hésite pas, je t'aime mon amour
N'hésite pas, je t'aime Veant
Fais comme moi, je t'aime Meo
N'hésite pas, je suis à toi.

2

Batuni ngai likambo na yo
Nazali mwasi oyo opona
Ngambo ya nini namemi
Ngai na yo tobomi moto te
Olingi ngai, nalingi yo
Ngai monzamba célibataire
Nazali mwasi balinga ngai
Batika biso amour sans frontière.

3

Tobandi lelo te ngai na yo dis ye
Mbula mitano, Veant
Amitié na biso ekoli ye
Suka suka tomeseni
Ntina nini bakosenga
Naboya yo volonté na ngai
Zaire Congo Gabon lokola famille
Amour puissant ya Africa.

4

Meo na ngai yaka chéri
Meo yaka kobikisa ngai
Meo ya mama
Nalela na nzembo yo ko mosika na Gabon
Yoka mongongo ya charme
Meo nalinga
Différence ya vingt et cinq ans génération

Nandima yo Meo
Nalingi tobalana
Bea ya Meo
Bea Meo yaka chéri, ami naleli.

1

Méo mon amour, Veant
Je souffre, je pleure
Je pleure Méo bien-aimé
Je t'appartiens bien chéri
N'hésite pas, je t'aime mon amour
N'hésite pas, je t'aime Veant
Fais comme moi, je t'aime Méo
N'hésite pas, je suis à toi.

2

On me pose la question à ton sujet
Je suis la femme de ton choix
Quel crime ai-je commis
Toi et moi n'avons tué personne
Tu m'aimes, je t'aime
Je suis une célibataire
Une femme a le droit d'être aimée
Qu'on nous laisse l'amour n'a pas de frontière.

3

Notre amour date de longtemps, ami il y a
déjà cinq ans, Veant
Notre amitié a grandi
Finalement nous sommes habitués
Pourquoi me force-t-on à t'abandonner
Ne suis-je pas libre de t'aimer?
Le Zaïre le Congo et le Gabon forment une
famille, c'est un puissant amour de l'Africain.

4

Viens mon Méo chéri
Viens Méo me sauver
Je te pleure dans la chanson Méo de maman
pendant que tu es loin au Gabon
Ecoute la charmante voix
Méo que j'aime
La différence de vingt et cinq ans n'est qu'une
génération
Je t'accepte Méo
Je voudrais que nous nous mariions
Béa de Méo
Béa Méo viens chéri ton amie pleure.

Refrain

Ekolo te eponi te loposo te couleur te o
 Ngai naponi na ngai Bea Meo mpo na
 mbongo te na kitoko na ye akoka
 Ekolo te eponi te loposo te couleur te.
 Batika bato basi balingani ekomi trop tard
 batala na miso.

Refrain

L'amour ne choisit ni couleur ni race
 J'ai choisi Béa Méo non pour de l'argent mais
 pour sa beauté
 L'amour ne choisit ni couleur ni race
 Qu'on laisse les gens vivre leur amour, il est
 trop tard de les séparer, qu'on les regarde
 simplement.

C 96 Sindo na Bruxelles: Sindo à Bruxelles. Madilu et OK Jazz, Rumba. Paris, 1988

Résumé: Une divorcée conjure son ex-mari de lui venir en aide. Les beaux souvenirs de leur vie commune lui font regretter son comportement ayant causé leur séparation. Sa mauvaise conduite se justifie comme l'effet de l'envoûtement de sa famille qui la pousse à mépriser les hommes normaux pour accepter des hommes nocturnes: des sorciers. Les rapports avec les sorciers donnent une promotion à sa famille dans la confrérie des sorciers.

1

Tombolaka loboko na likolo na ntongo
 ntango moyi mokobimaka
 Sengelaka ngai na Nzambe nawumela na
 mokili ata na mpasi Sakaka
 Na likula na loboko na minuit ntango bawei
 bakotambolaka

Famille balingi bafuta ngai na likelemba ya
 bandoki
 Sindo okopêcher ngai
 Kabelaka ngai ntango mosusu ata ko bandoki
 baboyaki tofanda

Mabe nasalaka yo ezali nde envoûtement ba
 famille baloka ngai
 Tangaka nkombo na ngai na masolo epai yo
 okosakana
 Ndako ezalaka libala souvenir ezangaka
 Sindo e.

2

Talisaka elongi na mpokwa epai moyi
 mokolalaka
 Sengelaka ngai bachance nazwa libala
 nabokola mobange na ngai
 Molinga mokomataka likolo na makasi ya
 mopepe
 Sima ya mwa ngonga ekobongwana mapata
 Suka na suka esuka se mbula enoka
 Yango ebungisi bolingo ya ngai na Sindo e
 Ebungisi mpe bilembo ya nzela yo okendeke
 e mpo nalanda yo te
 Mbanda na ngai abwaki longo
 Ye wana aseme na motema na yo Sindo ye

1

Tends ta main au ciel chaque matin au lever
 du soleil
 Prie Dieu pour qu'Il m'accorde une longue vie
 malgré les souffrances
 Couteau à la main, profère des paroles à
 minuit quand se promènent les esprits de
 morts parce que
 Ma famille veut m'offrir en ristourne dans
 leur confrérie de sorciers
 Sauve-moi, Sindo
 Donne-moi de temps en temps de l'argent
 malgré que les sorciers ont refusé notre
 mariage
 Le mal que je t'ai fait provient de
 l'envoûtement familial
 Partout où tu t'amuses, prononce mon nom

Le souvenir de notre mariage demeure
 toujours Sindo eh.

2

Tourne-toi vers l'occident au moment du
 coucher du soleil
 Prie le Seigneur afin que je me marie pour
 préparer ma vieillesse
 La fumée monte au ciel par la force du vent
 Après un temps elle se transforme en nuage
 Finalement la pluie tombera
 C'est ce qui a fait disparaître mon amour avec
 Sindo
 Elle a effacé tes traces pour m'empêcher de te
 suivre
 Ma rivale t'a envoûté
 Elle est heureuse d'avoir ton coeur

wana afandi
Nakanisaki moleki nzela e
ye wana apikami.

3

Nzambe aponi motema na yo mpo asala
paradiso ya sika
Est-ce que nakozwa lisusu
esika na motema na yo?
Bafamille babebisa ngai
mpo nasalaka mibali mabe
Nayoki sango balobi obali e na Jibi ima
Napesi yo raison
Mabe ma ngai maleki mingi e
Kasi nakosenga pesaka ngai ata mbote na
miso ya baninga
Nalingaki yo mingi Ata ko nabebisa
Tozalaki nde libala
Kobosana ngai te
Libala ya ngai na yo bandoki baboyaki
tofanda
Bakundela ngai bankisi
Bakangela ngai bachance nabala te
Baloki ngai kindumba nasalaka mobulu
mibali bayina ngai
Nasala nini ndeko ?
Nasengi yo conseil
Balobi ngai nafuta nyongo babokolaki ngai na
bomwana e na liwa ya tata
Babalisa ngai na mobali, mobali ya butu
Nasengaki yo mbala mosusu
Sindo osalisa ngai
Sindo okangi matoyi osigner liwa na ngai, o
Sindo e e.

Elle vit tranquille, Sindo eh
Je la prenais pour un passe-temps mais elle
s'est installée.

3

Le Seigneur a choisi ton cœur pour en faire
un paradis
Pourrais-je encore avoir une place dans ton
cœur?
Ma famille m'a maudite
pour que je fasse souffrir les hommes.
J'ai appris que tu t'es marié à Jibi maman
Je te donne raison parce le mal que je t'ai fait
déborde les limites eh
Mais je te demanderais de me saluer en
présence des amis
Je t'ai beaucoup aimée malgré mes erreurs
Nous étions autrefois unis par le mariage
Ne me laisse donc pas tomber
Les sorciers ont refusé la réussite de notre
union
Ils ont enterré des fétiches pour m'empêcher
de me marier
Ils préfèrent que je me prostitue et fasse
souffrir les hommes
Que dois-je faire, mon frère?
Je te demande conseil
On veut me faire payer la dette de mon
éducation, depuis la mort de mon père.
On m'a fait contracter le mariage, un mariage
occulte
Je t'avais une fois demandé de m'aider, Sindo
Si tu bouches les oreilles c'est que tu signes
ma mort, Sindo.

C 97 Tika bazuwa: Cesse des scènes de jalousie. M'Bilia-Bel et Afrisa International, Rumba. Paris, 1988

Résumé: Une épouse invite son mari à demeurer sérieux et lui demande de cesser avec des échappatoires pour justifier sa méconduite. Depuis l'acquisition de moyens financiers, le mari s'engage dans plusieurs aventures et refuse d'être questionné par sa femme. Au lieu de communiquer avec sa femme, il préfère confier leurs déboires ménagers aux voisins.

1

Tika bazuwa
mpo libala ezala papa
Soki oti zuwa nyoso wana mpe ba raisons
Mikolo eleki ngai nazalaki mwasi malamu
Lelo otondi bambongo ngai nakomi mabe

Na bolingo na yo ndimelaka ngai
Na bolingo baponela yo

1

Cesse tes scènes de jalousie
pour la bonne marche du foyer
Tes scènes de jalousie sont des échappatoires
Avant j'étais une bonne femme (mais)
Je deviens mauvaise aujourd'hui parce que tu
as l'argent
Accepte-moi par amour
Par amour de ton choix porté sur moi,

salela mpe ngai.

2

Toswani mwa moke
Sekele nyoso ebimi
Osali nyoso papa bapesa yo raison
Ngai nakoloba eloko te
Kanisa malamau e
Na bolingo ya mama
Salela mpe ngai.

3

Tika nyoso papa wana se baraisons
Okomi kosamba epai ya ba voisins
Na milangi ya molangwa na bambongo ya matiti
Ngai moyen napema ezali te
Okomi nde bolole
Sekele nyoso libanda
Ngai moyen napema ezali te.

4

Mikolo eleki yo ozalaki kofanda se na ndako
Lelo olangwe bambongo
ngai nakomi carcasse
Ngai nakoloba te, kanisa malamau e
Kanisa naino kokanisa
wana okobanza ngai.

5

Ekosuwa ngai na motema
mpo yo mobali ngai napona
Nakonyokwama molimo
mpo yo tata ya bana na ngai
E e, nakolanda bozoba te e
E e, nakokanga ya ngai maboko
Ekozungela ngai na moto
Nkele etondi motema
Kanda na ngai ekopikola lelo banzete
Kanda na ngai ekokweisa moto na nzela epai
akoya.

Refrain

E e nakondima bohumbu te
E e namesana mohumbu te.
Basukola ngai motema bandeko
kanda esila.

Banda likambo ekota motema nzoto ebeba
Etambolaka na courant
nzoto ya robot
Basalisa ngai bandeko
mpo navivre.

Refrain

E e ekwelaka kaka se moto
E e nakoloba lisusu te
Papa Mbala nabebisi nzoto mpamba

occupe-toi aussi de moi

.2

Pour une petite querelle
Tu sors tous nos secrets en public
Tu fais tout pour avoir raison, papa
Je ne dirai rien mais,
Réfléchis bien
Par amour de mère
Occupe-toi aussi de moi.

3

Oublie toutes tes échappatoires, papa
Tu vas te plaindre chez les voisins
Dans ton ivresse avec de l'argent en papier

Je ne peux plus respirer
Tu deviens stupide
Nos secrets sont connus de tous
Je ne respire plus.

4

Avant tu restais à la maison
L'argent t'enivre aujourd'hui
je deviens une carcasse
Je ne parlerai pas, réfléchis bien
Réfléchis d'abord, pense bien
afin que tu t'occupes de moi.

5

Le coeur me fait mal parce que tu es l'homme
de mon choix
Je me tracasse parce que tu es le père de mes
enfants
E e, je refuse d'être ridiculisée
E e, je croiserai les bras
Cela m'obstine
Mon coeur est rempli de colère
Ma colère déracinera les arbres aujourd'hui
Ma colère renversera quelqu'un sur la route.

Refrain

Je n'accepte pas d'être esclave.
Je ne suis pas habituée à vivre en esclave.
Qu'on soulage mon coeur mes amis pour que
je retrouve la paix.
J'ai des malaises depuis que j'ai ce problème
en coeur
Mon corps devient comme un robot qui
marche sous l'électricité
Qu'on me soigne pour que je vive, mes frères.

Refrain

E , cela n'arrive qu'aux humains
E , je ne parlerai pas
Mon corps s'abîme, papa Mbala

Nakobanga kamata ngai wa yo.
Kizengi naleki ntango mpamba
Nakozanga kamata ngai wa yo.

Prends-moi, je suis à toi et j'ai peur.
Idiote, j'ai perdu inutilement le temps
Prends-moi, je suis indigente.

C 98 Vaccination. Madilu et OK Jazz, Rumba. Mayeno, 1988

Résumé: Une épouse déploie en vain tous ses efforts pour retenir son mari à la maison. Elle compare son mari à une personne vaccinée contre les soucis à cause de son irresponsabilité. Elle va jusqu'à le considérer comme une sardine dont la tête est restée dans une usine européenne. La peur de perdre son digne statut de mariée l'amène à accepter de partager son mari.

1
Si je savais comme ça
Nalingaki kokamata na ngai badistance
Tala nzoto na ngai ekomi konyokwama o
Ngai nakobela yo okokiper te Sele.

2
Soki ngai nayebaki
Nalingaki kolinga yo
Na ndambo ya réserve o
Soki nayebaki boye
Nde osakani na motema na ngai te.

3
Mindondo ebandaki, Beya.
Mokolo ya jeudi olamusaki ngai na mpongi e
otunaki ngai likambo nayebaki te.
Chéri ofâché wuta obimaki butu wana, Beya.

4
Nabimi mpo nalanda yo
Nzela ya butu nakobanga
Nakomi ti na Matete, na rive-gauche
Edo amoni yo te
Nazongi nakolela.

5
Likambo te Beya
Décision yo ozwi ngai na mpasi
Mokolo ezali okoluka ngai
Ekozala trop tard
ngai na si nabosana yo.

6
Mokili ngai nayaka
Nzambe apesi ngai nyoso ngai nasengi ye api-
meli ngai kaka se yo
Nazali malheureuse loboko na litama.

Antienne

A vieux Mauro, vieux Mauro na ngai
na nkati ya kalasi
Préféré, mwana Ndjili!

1
Si je le savais
Je me serais réservée
Regarde comme mon corps s'abîme
Je souffre sans que tu te soucies.

2
Si je le savais
Je t'aurais aimé
avec réserve oh
Si je le savais tu n'aurais pas joué avec mon
coeur.

3
Les difficultés ont commencé, Beya
jeudi quand tu m'as réveillée me posant une
question sur un sujet que j'ignore
Tu es sorti fâché depuis cette nuit là, chéri
Beya.

4
Je t'ai suivi
Malgré ma peur d'être agressée
Jusqu'à Matete, à la rive gauche
Même Edo ne t'a pas vu
Je suis rentrée en pleurant.

5
Ce n'est pas grave, Beya malgré que
Ta décision me fait mal
Sache qu'un jour tu me chercheras
Mais il sera déjà trop tard parce que
Je t'aurai déjà oublié.

6
Dans le monde où je vis
Le Seigneur m'a donné tout ce que je Lui
avais demandé sauf toi
Je suis malheureuse la main sur la joue.

Antienne

Ah vieux Mauro, vieux Mauro dans une salle
de classe
Préféré, l'enfant de Ndjili!

7

Mama apekisi ngai natika
nzela nazali kolanda, Sele
Mama apekisi ngai natika
natika kokanisaka yo
Kabongo apekisi ngai surtout natika
kosalelaka yo zuwa
Natika kopesa nzoto na soucis
Ce n'est pas la peine
Okata vaccination ya soucis
Okoma sardine
moto otikaka na Poto
Tala ntongo ekotana
Ngai na canapé nakotanga roman yo epai yo
ozali na bisengo okokipé te
A ngai mawa na ngai!

8

Sele lakisa ngai nzela nini
nakoki koleka mpo bamona ngai te
Sele nayebi bakotungisa yo na bato bayeba
soki tokabwani
Kosaka bango boye: soki batuni yo
solo vraiment tokabwana
Sala ngai ata plaisir
tozali na matata kasi tokabwani te o Nzambe

Babebiseli ngai nde dossier
Soki binemi soki mpe bambanda
Nadefa bango nyongo ya mobali te
Ntina nini bateka bolingo na vente publique.

9

Sele lobela ngai soki ya solo
Nandima toli ya mama na ngai
Sele lobela ngai soki ya solo opesi ngai
permission na bala e
Natika kopesa bango mosala ya kokanisaka
yo
Vitesse ya makanisi eleki ya mopepe
Minuit eleki yo ozali te Sele
Tala ntongo ekotana ngai na canapé
Nakotanga roman
yo epai yo ozali na bisengo okokipé te
A ngai mawa na ngai!

Refrain

Nasakanaka te o Sele o
Loboko na litama mama a
Bapesi ngai conseil
Balobi nabimaka na ngai
yo okozonga te
Natika kopesa nzoto lisuma
Ce n'est pas la peine.

7

Ma mère m'a refusée de suivre cette voie,
Sele
Ma mère me conseille, me conseille de t'oublier
Kabongo m'a surtout empêchée d'être jalouse
Que je cesse de me soucier
Ce n'est plus la peine
Tu t'es vacciné contre les soucis
Tu deviens comme une sardine dont la tête est
restée en Europe
Regarde, il est déjà l'aube
Je suis sur le canapé en train de lire un roman
alors que tu t'amuses avec les autres.
Ah quelle pitié!

8

Indique-moi le chemin par où je peux passer
pour qu'on ne me voie pas, Sele
Je sais que les gens t'importunent pour savoir
si nous sommes séparés
Trompe-les: si on te demande
il est vrai que nous sommes séparés
Fais-moi plaisir, dis-leur que nous avons des
problèmes mais nous ne sommes pas séparés,
Mon Dieu.
Je ne sais pas qui a abîmé mon dossier. Est ce
les ennemis ou mes rivales. Pourquoi ont-elles
vendu mon amour sur la place publique
alors que je n'ai pas pris leurs hommes.

9

Dis-moi Sele si je dois accepter les conseils
de ma mère
Dis-moi Sele si c'est vrai que tu m'autorises à
me remarier eh
Pour que je cesse de penser à toi
parce que la vitesse des soucis dépasse celle
du vent
Il est minuit passé, toi tu es absent
Il est déjà l'aube, je suis sur le canapé en train
de lire un roman pendant que tu t'amuses sans
te soucier de moi
Ah quelle pitié!

Refrain

Je ne m'amuse pas Sele oh
La main sur la joue maman ah
On me conseille de t'oublier.
On me conseille de sortir pour m'amuser car
tu ne reviendras plus
Que je cesse de penser à toi
Ce n'est plus la peine.

C 99 Chandra. Madilu et OK Jazz; Mayeno. Bruxelles, 1990

Résumé: Abandonnée par son partenaire, une femme cherche l'intervention des amis de celui-ci. Cette chanson rappelle l'époque de la consultation populaire grâce à laquelle le régime dictatorial s'est effondré. Le Président Mobutu démissionna de son poste du Président Fondateur du M.P.R. Elle marque aussi la triste histoire du massacre des étudiants sur le campus de Lubumbashi.

1

Kamata nzoto na ngai tiya yango esika nyoso
y'olingi
Ngai mpe namipesi mobimba
nalingi ata distance moke te
Chandra na ngai de Chade papa
Chandra na ngai de Chade bolingo.

2

Soucis emateli ngai na motema
Nakomi kolenga
Nzoto ya moto ekomi kokonda
a mpasi e!
Chéri kotika ngai te noki nakufa
Mpasi na moto
Makanisi na somo
Yeba nazali mwana ya moto
Comprendre ngai.

3

Yo de Chade mpo na yo nakokufa
Naboyi, naboyi nazanga yo de Chade Papy,
Olingi nasala nini
mpo oyeba nalinga yo koleka
Yokela ngai, yokela ngai de Chade
Nakokufa, nakokufa Chandra chéri.

4

Nani akotela likambo epai ya Chade?

Motema emesana se na yo mpembeni na ngai
Butu mobimba nalalaka te
kaka ba insomnie
Adolise yebisa ye,
Ya Sadi yo motema
René bondela ye ata na Nairobi.

6

Kotungisa ngai te
nazali mwasi na yo ya motema
Nyoso nasala
Nalingi olimbisa ngai Chade
Nzela nyoso naleka mpo batalisaka ngai
mosapi
Mpo na nini nakoma curiosité na bato ngai
Chade

1

Prends mon corps mets-le où tu veux

Je me donne entièrement à toi
je refuse de me séparer de toi
Mon Chandra, de Chade papa
Mon Chandra, de Chade mon amour.

2

Les soucis me font trembler

Je commence à maigrir
ah quelle souffrance eh!
Ne me laisse pas chéri autrement je mourrais
Les soucis et la peur me provoquent des maux
de tête
Sache que je suis un être humain
comprends-moi.

3

Pour toi de Chade, je mourrai
Je refuse de te manquer de Chade, Papy
Que veux-tu que je fasse pour que tu saches
que je t'aime beaucoup?
Comprends-moi de Chade.
Je mourrai, Chandra chéri.

4

Qui peut intercéder pour moi auprès de
Chade?
Je suis habituée à être à tes côtés
Je n'arrive pas à dormir de toute la nuit
J'ai tout le temps des insomnies
Dis-le lui Adolise,
Grand frère Sadi tu es d'ailleurs mon coeur
Dorlote-le même à Nairobi, René.

6

Ne me fais pas souffrir car
je suis la femme de ton coeur
Tout ce que je t'ai fait
Je t'en demande pardonne
Partout où je passe, on me pointe du doigt

Pourquoi dois-je devenir l'objet de curiosité
Chade?

Soki soni ezwaka na makolo
Chade nde natambolaka te.

Si la honte peut paralyser mes jambes ne
pourraient pas marcher.

C 100 Zuwa ya likukuma: Une jalousie avec bégaiement. M'Bilia-Bel avec Rigo Bamundele, Rumba. Paris, 1992

Résumé: Rentrée tardivement de ses activités de vente, une femme constate le refus du mari de lui ouvrir la porte. Etant chômeur, l'époux suspecte sa femme de courir avec d'autres hommes. Ce qui le pousse à la menacer de renvoi. Fatiguée du chantage du mari, la femme accepte de partir, elle lui signifie l'importance de son activité de vente.

Antienne

Boni mwasi oyo banda akendeki?

F: toc toc toc

Yo mobali oyo

Fungola ngai ndako ko

Mais fungola ngai ndako ko!

M: o...oza kobenga ngai yo mobali oyo

Ngai, yo moto, mobali oyo ?

Okolala epai owuti.

F: Mais nawuti wapi?

Fungola ngai ndako ko o

Fungolela ngai ndako e.

1

Nawuti nde mombongo e

Ngai nasembola nzoto e

Monoko ezangaka libaku te

Liloba mpe ekoki kotengama

Nawuti nde mombongo e

Nawuti nde koteka e

Oyo ekoleisaka ngai na yo na bana

Ye ko mosala te

Bankanda nyoso ya la vie likolo na ngai

Ye ko mbongo te

Bankanda nyoso ya la vie ekweli ngai.

Okolokota makanisi ya basusu na masolo

mpo yo okinela ngai

Mpo yo osopela ngai a.

Antienne

Mais, papa ozali konégliger likambo yango ya confiance

Est-ce que nkombo basala yango mpamba?

Eza likambo ya motema, 'tee!

Tonton Munene explique ye naino

Mère Véro tala likambo oyo ko, ah!

Citoyen Lufungola!

Antienne

Comment se fait-il que cette femme ne soit pas encore de retour?

F: toc, toc, toc

Cet homme

Toi, cet homme, ouvre-moi la porte

Mais, ouvre la porte!

M: mm tu ...tu ... tu m'appelles cet homme

C'est moi que tu appelles cet homme? tu vas dormir d'où tu viens.

F: Mais d'où est-ce que je viens?

Ouvre-moi la porte oh

Ouvre-moi la porte eh.

1

J'ai été chercher de l'argent

Je voudrais me reposer eh

La bouche sort parfois des insanités

La parole peut aussi se vendre

J'ai été chercher de l'argent

Je rentre de mon activité de vente

C'est ce qui nourrit la famille: toi, moi et les enfants

Il n'a même pas du travail

Il décharge tous ses problèmes sur moi

Il n'a même pas d'argent

Il ramasse toutes sorte d'idées pour les décharger sur moi

Tu ramasses les idées de la rue pour les décharger sur moi

Pour les jeter sur moi.

Antienne

Mais, papa tu négliges le mot confiance

L'a-t-on inutilement inventé?

C'est une question de confiance en couple, non!

Explique-lui tonton Munene

Mère Véro, tranche cette affaire, ah!

Citoyen Lufungola!

3

Baidées ya mabe longola, longola
Tika koyoka masolo ya baoyo
Mpo oyo okinela ngai
Mpo osopela ngai a !

Antienne

M: Nafungoli yo ndako mpo okanga biloko
na yo et puis kende noki noki

F: Oyo nini boye ko?

M: Bima awa

F: Ndenge nini yo mobali boye

A, nakei na ngai mpe

O naminyokwamaka kaka boye

Oza mpe na mbongo te

Nasala mombongo na ngai kaka baidées mabe
mabe

M: A zonga awa

F: Tika ngai oza kobengana ngai

M: Zonga awa

F: Kasi na malembe

M: Bino basi ya lelo kaka babondelaka bino.

Refrain

F: Nawuti nde koteka e

Nawuti nde mombongo e

Oyo naza kokabola ngai na ye e

Nakosala mpo na bana

Nakoboma nzoto mpo na bana baliyaka

Kasi mokolo yo okobika e

Moto akoregretter ezali kaka ngai

Bampasi nyoso ya ngai

Baninga mpe bakoseka ngai

Bandeko mpe bakoyinaka ngai.

3

Chasse tes mauvaises idées
Cesse de faire confiance aux rumeurs
pour venir les jeter sur moi
pour venir les décharger sur moi ah!

Antienne

M: Je t'ouvre la porte afin que tu arranges vite
tes affaires pour rentrer chez tes parents

F: Quelle histoire?

M: Sors de chez moi

F: Quel genre de mari es-tu?

Ah, je m'en vais

Oh j'en ai assez de souffrir ainsi

Tu n'as même pas un sou

Quand j'essaie de me débrouiller dans le
commerce, tu as tout le temps des mauvaises
idées

M: Ah, reviens

F: Mais laisse-moi, n'est ce pas que tu me
chasses?

M: Reviens ici

F: Avec douceur

M: Vous les femmes d'aujourd'hui n'aimez
que d'être dorlotées.

Refrain

F: Je rentre de mon activité de vente

J'ai été chercher de l'argent eh

C'est ce qui nourrit la famille

Je travaille pour les enfants

Je me tue pour la nourriture des enfants

Mais le jour où tu auras l'argent

La personne qui souffrira, c'est moi

J'aurai toutes les souffrances

Les amies se moqueront de moi

Ma famille me détestera aussi.

DISCOGRAPHIE¹

1. Franco et OK. Jazz, 1965: Gare à toi Marie. Paris. CD 36 522.
2. Franco et OK. Jazz, 1966: Matinda. Kinshasa. BB 22.
3. Franco et OK Jazz, 1966: Yo mobali tapale.
4. Franco Verckys et OK. Jazz, 1967: Ngai Marie nzoto ebeba. Paris. CD 36 521.
5. Franco et OK. Jazz, 1967: Ngala na bino ekosila. Kinshasa. Tcheza T 261.
6. Franco et OK. Jazz, 1968: Dede kabola mikolo. Kinshasa. Lik 7. Franco et OK. Jazz, 1968: Eh mabe te mbanda.
8. Grand Kalle et African Jazz, 1968: Ilunga Zepherina.
9. Franco et OK. Jazz, 1968: Timothée abangi makambo. Kinshasa. Lik 4.
10. Franco et OK. Jazz, 1968: Nganda maboke naboyi.
11. Rochereau et African Fiesta National le Peuple, 1968: Toyota.
12. Dr Niko et African Fiesta Soukisa, 1968: Tu m'as déçu Chouchou.
13. Rochereau et African Fiesta le Peuple, 1968: Djebebeke.
14. Franco et OK. Jazz, 1970: Fongola ngai ndako pardon. T 262.
15. Rochereau et Afrisa International, 1970: Christina.
16. Rochereau et Afrisa International, 1970: Marie-Clara.
17. Rochereau et Afrisa International, 1970: Mon mari est capable.
18. Rochereau et Afrisa International, 1970: Songi songi.
19. Rochereau et Afrisa International, 1970: Laisse-toi aimer.
20. Franco et OK. Jazz, 1971: Infidélité Mado.
21. Franco et OK. Jazz, 1972: Ebal ya Zaïre.
22. Shungu Wembadio et Zailko Langa Langa, 1973: Chouchouna.
23. Shungu Wembadio et Zaiko Langa Langa, 1973: C'est la vérité.
24. Rochereau et Afrisa International, 1973: Kaful Mayay.
25. Rochereau et Afrisa International, 1973: Nzale.
26. Rochereau et Afrisa International, 1973: Omanga.
27. Franco et OK. Jazz, 1975: Bandeko ya ngai ya mibali basundoli ngai. Sonodisc 360/63.
28. Franco et OK. Jazz, 1975: Matata ya mwasi na mobali ekoki kosila te.
29. Franco et OK. Jazz, 1975: Bokola bana ya mbanda na yo malamumu. Brazzaville. Edipop 28.
30. M'Pongo Love et Checke Checke Love, 1977: Marketing international.
31. M'Pongo Love et Checke Checke Love, 1977: Ndaya.
32. M'Pongo Love et Checke Checke Love, 1977: Pas possible Mati.
33. Lutumba et OK. Jazz, 1978: Tambou Luntandila. Brazzaville. Edipop 020 A.
34. Luambo et OK. Jazz, 1979: Jacky. Inédit.
35. Luambo et OK. Jazz, 1979: Heleni. Inédit.
36. Djoe Mpoyi et OK Jazz, 1979. Bolingo moitié moitié.
37. Djoe Mpoyi et OK. Jazz, 1979. Nabali misère.
38. Djoe Mpoyi et OK. Jazz, 1979: Tokabola sentiment.
39. Luambo et OK. Jazz, 1980: Honda.
40. Luambo et OK. Jazz, 1980: Radio-trottoir. Brazzaville. Edipop 029 bis.
41. Papa Noël avec Daliens Ntesa et OK Jazz, 1981: Mobali malamumu. Brazzaville. Edipop 01.
42. M'Pongo Love et Checke Checke Love, 1981: Femme commerçante.
43. Papa Noël avec Daliens Ntesa et OK. Jazz, 1981: Mujinga. Brazzaville. Edipop 02.
44. Matuti Roy avec M'bilia et Afrisa International, 1983: Bafosami. Paris. Sonodisc C 2003.
45. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1983: Faux pas. Paris. Sonodisc C 2003.
46. Kolita Pompon avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1983: Motema ekopona. Paris. Sonodisc C 2003. Paris.
47. M'Bilia-Bel et Afrisa International, 1983: Nazali mwasi. Paris. Sonodisc C 2003.
48. Panga, Tabu-Ley avec M'Bilia-Bel et Afrisa International, 1984: Paka wewe papa. Paris.

¹ Les chansons Lipopo ya banganga de Joseph Kabasele et Mama Bubu ne sont pas reprises dans la discographie parce qu'elles ne font pas partie de la période choisie.

Sonodisc C 2007. Paris.

49. Papa Noël avec Dalienst Ntesa et OK. Jazz, 1984: Tangawusi. Brazzaville. Edipop 021/2.
50. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1984: Bagérant ya mabala. Paris. Sonodisc C 2007. Paris.
51. M'Bilia-Bel et Afrisa Interantional, 1984: Bajeu des coins. Paris. Sonodisc C 2007.
52. Shamba Kahamba avec Tabu-Ley et Afrisa Interantional, 1984: Boni yo boye. Paris. Sonodisc C 2007. Paris.
53. M.Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1984. Boya ye.
54. M'Bilia-Bel et Afrisa International, 1984: Esui yo wapi?
55. M'Bilia-Bel et Afrisa International, 1984: Lisanga ya ba mbanda.
56. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1984: Yamba ngai.
57. Lutumba et OK. Jazz. Brazzavilles 1985: Yaka nalongola yo botutu. Paris Sonodisc 360096.
58. Djoe Mpoyi et OK. Jazz 1985: Coupe du monde. Brazzaville. Brazzaville. Edipop 01.
59. Lutumba et OK. Jazz, 1985: Maya ozali coupable ya misère na ngai.
60. Luambo et OK. Jazz. Bruxelles, 1985: Mamou. Brazzaville. Edipop 034.
61. Luambo et OK. Jazz. Brazzavilles 1985: Mibali tosala attention. Brazzaville. Edipop.
62. Lutumba et OK. Jazz, 1985: Tshala.
63. Djoe Mpoyi et OK. Jazz Edipop 01. 1986: Walu.
64. Luambo et OK. Jazz 1986: Banninga tokola balingaka ngai te. Brazzaville. Edipop 360082/3.
65. Luambo et OK. Jazz, 1986: Celio. Brazzaville. Paris. Sonodisc 1018.
66. Luambo et OK. Jazz 1986: Ida. Brazzaville. Paris. Sonodisc 1018.
67. Luambo et OK. Jazz, 1986. La vie des hommes. Paris. Sonodisc 1018.
68. Luambo et OK. Jazz, 1986: Mehinda. Brazzaville. Edipop 025.
69. Jolie Detta avec Luambo et OK. Jazz, 1986: Massu. Eso 8427.
70. Jolie Detta avec Luambo et OK. Jazz, 1986: Layile. Eso 8427.
71. Luambo avec Simaro et OK. Jazz, Kenya, 1986: Nganda lopango batekisa. Brazzaville. Edipop 023.
72. Luambo et OK Jazz, 1986: Okoregretter ngai mama.
73. Luambo et OK. Jazz, 1987: Sept ans de mariage. Brazzaville. Edipop 034.
74. Luambo et OK. Jazz, 1987: Tikaka kosenga. Brazzaville. Edipop 020 A.
75. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1987: Tonton skol.
76. Franco et OK. Jazz 1987: C'est dur la vie d'une femme célibataire. CD 8474.
77. Franco, Baniel, Nana et OK. Jazz, 1987: Flora une femme difficile. Choc 009.
78. Franco, Josky et OK. Jazz 1987: Kita mata bloqué. Choc 008.
79. Lutumba et OK. Jazz, 1987: Manganza. Brazzaville. Edipop.
80. Luambo et OK Jazz, 1987: Mario. Choc 005.
81. Kiambukuta Josky et OK. Jazz, 1987: Minzata.
82. Franco, Simaro et OK. Jazz 1987: Tala merci bapesa na mbwa. Choc 007.
83. Franco et OK. Jazz, 1987: Très fâché.
84. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1987: Beauté d'une femme.
85. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1987: Contre ma volonté. Paris. Sono disc. C 2022.
86. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1987: Likambo ya baidée
87. M'Bilia-Bel et Afrisa International, 1987: Mayavale.
88. Pepe Kalle et Empire Bakuba, 1987: Po na moun paka bougé.
89. M'Bilia-Bel et Afrisa International, 1987: Napika.
90. Jolie Detta franco et OK. Jazz, 1987: Chérie okamwisi ngai.
91. M'Bilia-Bel et Eahar Eshar, 1988: Beyanga
92. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1988: Emande. Paris. Sonodisc C2022.
93. M'Bilia-Bel avec Tabu-Ley et Afrisa International, 1988: Kenya
94. M'Bilia-Bel et Eshar Eshar, 1988: Phénomène.
95. M'Bilia-Bel et Eshar Eshar, 1988: Sans frontière.
96. Lutumba Simaro et OK. Jazz, 1988: Sindo na Bruxelles. ASM 03.

97. M'Bilia-Bel et Afrisa International, 1988: Tika bazuwa.
 98. Franco, Simaro et OK. Jazz, 1988: Vaccination ya basoucis. Choc 007.
 99. Madilu et OK. Jazz, 1989: Chandra.
 100. M'Bilia-Bel et Rigo Star, 1992: Zuwa ya likukuma. Paris. Mélodie 66887-4 DK 125.

- Ayegbe Mabeyo, E.
 1963 *Les enfants de Papa Wemba et de Mabelo*. Gauthier Aranga.
- Balandier, G.
 1945 *Sociologie de Brazzaville noire*. Paris: Armand Colin.
 1982 *Le pouvoir au sein*. Paris: Gallimard.
- Bal, M.
 1985 *Narratology: Introduction to the theory of the Narrative*. Toronto: University of Toronto Press.
- Bakari M. wa Laziri
 1987 *Leçons pédagogiques d'un texte de la musique zaïroise moderne: Mabelo de Lutumba Ndomamwema (OK Jazz)*. *Zaire-Afrique* 238-443-59.
 1991 *Pour une lecture classique de la musique zaïroise moderne. Essai d'approche méthodologique d'enseignement des textes musicaux*. Inédit.
- Barnes, R.
 1977 *Perpet Africa Performances*. Rowley, Mass: Newbury House.
- Béakanga, T. O.
 1993 *Motif Imaginatif. Oral Gigue maps of thought*. Washington: Smithsonian.
- Beynon, W.
 1989 *Perspectives in African Music*. Bayreuth: Bayreuth University.
 1992 *La Musique Africaine Contemporaine*. Paris: L'Harmattan.
- Bizimungu, J.
 1984 *30 ans de la musique du Congo-Zaïre*. Paris: Pifrance Africaine.
- Bonard, G.
 1972 *Congolité et rôle de la femme à Kinshasa*. *Canadian Journal of African Studies* 8:261-274.
- Brettson, D. O.
 1968 *Racism under conditions of charismatic leadership and racial political tension*. *African Social Research* 6:413-462.
- Burawell Zibinda, H.
 1976 *Image de la femme dans la littérature swahili*. *Africaneerche Archaïques* 18:17-27.
- Buya, T. R.
 1988 *L'empereur de la crise admise dans la peinture populaire urbaine 1970-1983*. *Canadian Journal of African Studies* 23:95-120.
 1994 *Mwamba, Mwamba et Ambabona. Le vrai Ngalimbo et moi-même*. In: G. de Villiers (ed.), *Belgique Zaïre. Une histoire en quatre d'années*. Bruxelles: Cédedat.

BIBLIOGRAPHIE: OUVRAGES CITES ET CONSULTES

- Aebischer, V.
1985 *Les femmes et le langage. Représentations sociales d'une différence.* Paris: PUF.
- Angulu Mabengi, E.
1988 *Les enfants de Papa Wemba et de Mobutu.* Genève: Arunga.
- Balandier, G.
1955 *Sociologie de Brazzavilles noires.* Paris: Armand Colin.
1980 *Le pouvoir sur scène.* Paris: Gallimard.
- Bal, M.
1985 *Narratology. Introduction to the theory of the Narrative.* Toronto: University of Toronto Press.
- Baruani M. wa Laziri
1989 Lecture pédagogique d'un texte de la musique zaïroise moderne: "Mabele" de Lutumba Ndomanueno (OK.Jazz). *Zaire-Afrique* 238:443-59.
1995 Pour une lecture classique de la musique zaïroise moderne. Essai d'approche méthodologique d'enseignement des textes musicaux. Inédit.
- Bauman, R.
1977 *Verbal Art as Performance.* Rowley, Mass: Newbury House.
- Beidelman, T. O.
1993 *Moral Imagination. Oral Giguyu modes of thought.* Washington: Smithsonian.
- Bender, W.
1989 *Perspectives on African Music.* Bayreuth: Bayreuth University.
1992 *La Musique Africaine Contemporaine.* Paris: L'Harmattan.
- Bemba, S.
1984 *50 ans de la musique du Congo-Zaïre.* Paris: Présence Africaine.
- Bernard, G.
1972 Conjugalité et rôle de la femme à Kinshasa. *Canadian Journal of African Studies* 6:261-274.
- Bettison, D. G.
1968 Rumour under conditions of charismatic leadership and racial political tension. *African Social Research* 6:413-462.
- Bertoncini Zúbková, H.
1994 Image de la femme dans la littérature swahili. *Afrikanische Arbeitspapier* 37:13-27.
- Biaya, T. K.
1988 L'impasse de la crise zaïroise dans la peinture populaire urbaine 1970-1985. *Canadian Journal of African Studies* 22:95-120.
1994 Ndumba, Mundele et Ambiances. Le vrai "Bal blanc et noir(e)" In G. de Villers (éd.), *Belgique/Zaire. Une histoire en quête d'aveni:* 85-100. Bruxelles: Cedef,

(éd.), *Belgique/Zaire. Une histoire en quête d'aveni*: 85-100. Bruxelles: Cedaf, Paris: L'Harmattan.

Bingo 1978 no 311, décembre.

Boguo, M.

1976 *Emprunts romains en lingala*. Thèse de doctorat en Philosophie et Lettres. Université Catholique de Louvain.

Bokanga Fwaka Botombela

1975 *La Politique Culturelle en République du Zaïre*. Presse de l'Unesco (Collection Politique Culturelle et Documentation), *Lire la Musique*: 32-36.

Bolamba, A. - R.

1949 *Les Problèmes de l'Evolution de la Femme Noire*. Etudes Sociales. Edition: Essor du Congo. Elisabethville, 6.

Bonganza, M.

1987 *Les différences internes du lingala. Contribution à l'étude des principales variétés d'une langue véhiculaire de l'Afrique Centrale*. Mémoire de Licence. Kinshasa: I.P.N.

Bontinck, F.

1982 *La dernière décennie de Nshasa (1881-1891)*. *Zaïre-Afrique* 22:535-52.

Bopy Mbeme

1994 *Papa Wemba raconte Shungu Wembadio*. Film. Kinshasa.

Boserup, E.

1970 *Women's Role in Economic Development*. New York: Martin's Press.

Bozzoli, B.

1991 *Explaining Social Consciousness: The Case of Mrs. Mofele*. *Cahiers d'Etudes Africaines* 31:287-06.

Braeckman, C.

1992 *Le dinosaure. Le Zaïre de Mobutu*. Bruxelles: Fayard.

Breyne, J.

1975 *The History of Pop*. London: Heinemann.

Büttner, C. G.

1983 *Suaheli-Schriftstücke in arabischer Schrift*. Stuttgart:

Bwantsa Kafungu, P.

1970 *Esquisse Grammaticale de Lingala*. Kinshasa: Publications de l'Université Lovanium.

Callaghy, T. M.

1984 *The State-Society Struggle. Zaire in Comparative Perspective*. New York: Columbia University Press.

Campbell, C. A. et Eastman, C. M.

- 1984 Ngoma: Swahili Adult Song Performance in Context. *Ethnomusicology* 28:467-93.
- Camara Laye
1954 *L'Enfant Noir*. Paris: Plon.
- Cauvin, J.
1980 *L'image, la langue et la pensée*. St. Augustin: Anthropos Institut.
1981 *Comprendre les proverbes*. Issy les Moulineux: Les classiques africains.
- Ceyssens, R.
1975 Mutumbula, mythe de l'opprimé. *Culture et développement* 7:483-550.
- Chapkis, W.
1986 *Beauty Secrets. Women and the Politics of Appearance*. London: The Women's Press.
- Clifford, J.
1973 *The Interpretation of Culture*. New York: Basic Books.
- Cock, J.
1979 Domesticity and domestication: A note on articulation of sexual ideology and the initial incorporation of black women into wage labour. *Africa Perspective* 13: 35-53.
- Code de la famille zaïrois.
1987 Journal officiel de la République du Zaïre. Août 28 numéro spécial.
- Collier, J. H. et M. Rosaldo
1981 Politics and Gender in Simple Societies. Sexual Meanings. In Ortner, S. et H. Whitehead (éds), *The Cultural Construction of Gender and Sexuality*: 275-329. Cambridge. Cambridge University Press.
- Comhaire-Sylvain, S.
1968 *Femmes de Kinshasa, hier et aujourd'hui*. Paris: Mouton.
- d'Hertefeld, M. et A. Coupez
1964 *La royauté sacrée de l'ancien Ruanda*. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale.
- Douglas, M.
1967 *Purity and Danger*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Dzokanga Mwana Mboka et J. Behaghel
1978 *Chansons et proverbes lingala*. Paris: I.N.A.L.C.O.
- Duasenge, N. E.
1985 *Radio-Trottoir: Une Alterantive de Communication en Afrique Contemporaine*. Louvain-La-Neuve: Cabay.
- Ebron, P. A.
1991 African music and the marketing of past and future. Communication faite à l'Institute for Advanced Studies and Research in the African Humanities,

Evanston.

Edholm, F.

1992 Beyond the mirror: women's self portrait. In Bonner, F. et al (eds), *Imagining Women: Cultural Representations and Gender*: 154-72. London: Polity Press.

Egboni, Ayina

1987 Pagnes et Politique. *Politique Africaine* 27:47-54.

Elima (Journal)

6-7-1972 Pladoyer pour la polygamie?

Ellis Stephen

1989 Tuning in to Pavement Radio. *African Affairs* 88:321-330.

Everbroek, R. van

1980 *Maloba ma lokota lingala. Dictionnaire lingala-français, français-lingala*. Kinshasa-Limete: Editions l'épiphanie.

Ewens, G.

1986 *Luambo-Franco and 30 years of OK Jazz*. London: Off the Record Press.

1991 *Africa O-Ye! A Celebration of African Music*. London: Sango Publications.

1994 *Congo Colossus. The Life and Legacy of Franco and OK Jazz*. Northwasham, Norfolk: Buku Press.

Fabian, J.

1978 Popular Culture in Africa: Findings and Conjectures. *Africa* 48:315-34.

1982 Scratching the Surface: Observations on the Poetics of Lexical Borrowing in Shaba Swahili. *Anthropological Linguistics* 24:14-50.

1990a *History from Below: "The Vocabulaire of Elisabethville" by André Yav. Translation and Interpretative Essay*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

1990b *Power and Performance: Ethnographic Explorations through Proverbial Wisdom and Theater in Shaba, Zaire*. Madison: The University of Wisconsin Press.

1991 *Time and the Work of Anthropology. Critical Essays 1971-1991*. Chur: Harwood Academic Publishers.

1996 *Remembering the Present. Painting and Popular History in Zaire*. Berkeley: University of California Press.

1998 *Moments of Freedom. Anthropology and Popular Culture*. Charlottesville: The University Press of Virginia.

Faïk-Nzuzi, C. M.

1983 Représentation idéographique de la parole forte. In Faïk-Nzuzi, C. M. et Erika Sulzmann (éds), *Mélanges de culture et linguistique africaines*. Berlin: Institut für Ethnologie und Afrika-Studien.

1992 *Symboles graphiques en Afrique noire*. Paris: Karthala.

Fainzang, S. et O. Journet

1988 *La femme de mon mari. Anthropologie du mariage polygamique en Afrique et en France*. Paris: L'Harmattan.

Finnegan, R.

1992 *Oral Traditions and the Verbal Arts. A Guide to Research Practices*. London: Routledge.

- Fourche, T. et H. Morlighem
1973 *Une bible noire*. Bruxelles: Marx Arnold.
- Friedman, J.
1992 The Political Economy of Elegance. *Culture and History* 7:101-125.
- Gaidzanwa, R.
1985 *Images of Women in Zimbabwean Literature*. Harare: The College Press.
- Gandoulou, J-D.
1984 *Dandies à Bacongo. Le Culte de l'élégance dans la société congolaise contemporaine*. Paris: L'Harmattan.
1989 *Au coeur de la Sape. Moeurs et aventures de Congolais à Paris*. Paris: L'Harmattan.
- Geertz, C.
1973 *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books.
- Georges, S.
1988 *A Fate Worse than Debt: A Radical New Analysis of Third World Debt Crisis*. London: Pelican Books.
- Geschiere, P.
1985 La visite des "belles-mères" chez les Maka; une rébellion contre les hommes? In Jean-Claude Barbier (éd.), *Femmes du Cameroun. Mères pacifiques, femmes rebelles*: 193-216. Paris. Karthala.
1995 *Sorcellerie et politique en Afrique*. Paris: Karthala.
- Gijssels, M.
1996 *Genre, Intertextualiteit en Performance. Een etnografische studie van de hadisi: een orale traditie in Lubumbashi, Zaire*. Thèse de doctorat. Université d'Amsterdam.
- Gondola, C. D.
1993 Musique moderne et identités citadines. Le cas du Congo-Zaïre. *Afrique Contemporaine* 168:155-68.
1997 Popular Culture and Changing Relations in Kinshasa, Zaire (1950-1990). In Grosz-Ngaté, M. et Omari H. Kakole (éds), *Gender Encounters*: 65-84. New-York: Routledge.
- Graebner, W.
1992 *Sokomoko, Popular Culture in East Africa*. Amsterdam: Rodopi.
- Graham, R.
1988 *Stern's Guide to Contemporary African Music*. London: Zwan & Off The Record Press.
- Henn, J., Russel, D. et al
1988 *Mission-Wide Evaluation of Women in Development*. USAID/ZAIRE.
- Herndon, M. et N. MacLeod
1983 *Field manual for ethnomusicology*. Norwood, P.A. Norwood

- Herndon, M.
1990 Biology and Culture: Music, Gender, Power and Ambiguity. In Baumann, M. P. (éd), *Music, Gender and Culture*: 11-26. Berlin.
- Herskovits, M.
1969 *The Myth of the Negro Past*. Boston: Beacon Press.
- Heusch, L. de
1972 *Le roi ivre ou l'origine de l'Etat*. Paris: Gallimard.
- Hobsbawn, E. et T. Ranger, (éds.)
1983 *The Invention of Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Houyoux, J.
1973 *Budgets ménagers, nutrition et mode de vie à Kinshasa*. Kinshasa: Presses Universitaires du Zaïre.
- Houyoux, J., Kinavundi Niwembo et Okita Onya
1986 *Les Budgets des Ménages à Kinshasa*. Kinshasa: BEAU.
- Hubrard, D.
1989 Economy of Zaire. London *Europa Publications*: 1040-90.
- Hubrechts, A. et D. Tailor
1987 Economy of Zaire. London. *Europa Publication*: 1092-98.
- Hunt, R.
1990 Domesticity and Colonialism in Belgian Africa: Usumbura's Foyer Social: 1946-1960. *Signs* 15:447-74.
- Huybrechts, A. et D. Van Der Steen
1980 L'économie: structures, évolution, perspectives. In Vanderlinden, J. (éd), *La Seconde République du Zaïre. Essai de bilan*: 177-205. Bruxelles. Centre de recherche et d'information socio-politiques (CRISP).
- Jewsiewicki, B.
1984 A la recherche de la mémoire collective. In Jewsiewicki, B. (éd.), *Etat Indépendant du Congo, Congo-Belge, République Démocratique du Congo, République du Zaïre?*: 138-150 Ste Foy, Québec.
1986 Collective Memory and Its Images: Popular Urban Painting in Zaire. A Source of "Present Past." *History and Anthropology* 2:365-72.
1988 Mémoire collective et le passé présent dans le discours historiques populaires zaïrois. In Jewsiewicki, B. et H. Moniot, (éds.), *Dialoguer avec le léopard?*: 218-68 Quebec: Safi; Paris: L'Harmattan.
- Kanza Matondo
1972 *La musique zaïroise moderne: Situation actuelle et perspectives d'avenir*. Kinshasa: Conservatoire Nationale de Musique et Art Dramatique.
1993 Musique et démocratie. In Ndaywel è Nziem, I. (éd), *Quelle politique pour la Troisième République au Zaïre? Conférence Nationale Souveraine et Culture*: 101-115. Kinshasa: Bibliothèque Nationale du Zaïre.
- Kazadi, P.

- 1973 Trends of nineteenth and twentieth-century music in the Congo-Zaïre. In Günther, R. (éd.), *Musikkulturen Asiens, Afrikas und Ozeaniens im 19. Jahrhundert*. Regensburg: Gustav Bosse: 267-84.
- 1979 The origin of Zairean music. A socio-economic aspect. *African Urban Studies* 6: 31-39.
- Koskoff, H. et al
1987 *Women and Music in Cross-Cultural Perspective*. Chicago: University of Illinois Press.
- Knosp, G. R.
1935 *Enquête sur la vie musicale au Congo-Belge 1934-1935*. (Archives d'ethnographie 11, Questionnaire Knosp). Tervuren: Musée Royal d'Afrique Centrale.
- Kukanda, V.
1983 L'emprunt français en lingala de Kinshasa. *Tübinger Beiträge zur Linguistik* 39:204.
- Kuper, H.
1973 Costume and Identity. *Comparative Studies in Society and History* 15: 366-425.
- Kuyu Mwisa, C.
1993 *Musique et régulations des relations entre les sexes à Kinshasa. Anthropologie juridique et sémiologie d'une dimension de la crise zaïroise*. Thèse doctorale. Université Paris 1. Paris: Panthéon Sorbonne.
- LaFontaine, J.
1974 Free Women of Kinshasa. In Davis, J. (éd.), *Choice and Change. Essays in Honor of Audry I. Richards*: 42-68. Atlantic Hilghlands, N. J. Humanities Press.
- La voix du congolais* 3/13 1954,1955.
- Linnebuhr, E.
1997 Kanga. Popular cloth with messages. In Barber, K. (éd.), *Readings in African Popular Culture*: 183-41. Bloomington: Indiana University Press.
- Lonoh, M. B.
1970 *Essai de commentaire de la musique congolaise moderne*. Kinshasa: Lokole.
- 1984 *Introduction à l'histoire et à la sociologie de la musique zaïroise moderne*. Kinshasa: Ngola-Sôo.
- Low, J.
1982 *Shaba Diary. A Trip to Rediscover the "Katanga" Guitar Styles and Songs of the 1950'a and 60's*. Wien-Föhrenau: Elisabeth Stiglmayr. [= Acta Ethnologica et Linguistica Nr 54].
- MacGaffey, J.
1986a Fending-for Yourself: the Organization of the Second Economy in Zaire In Nzongola-Ntalaja, G. (éd.), *The Crisis in Zaire: Myths and Realities*: 141-56. Trenton, N. J: Africa World Press.
- 1986b Women and class formation in a dependance economy. Kisangani entrepreneurs. In Robeston, C. et I. Berger, (éds.), *Women and Class in Africa*: 68-85. New York: Africana.

- 1988 Evading male control: Women in the second economy in Zaire. In Stichter S. B. et J. L. Parpard (éds), *Patriarchy and Class: 56-85*. Boulder, Colorado: Westview Press
- 1991 *The Real Economy of Zaire: The Contribution of Smuggling and Other Unofficial Activities to National Wealth*. London: James Currey. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Matteru, M. L. B.
1982 Image of the women in Tanzanian oral literature. A survey. *Kiswahili* 49:1-31.
- Mazongelo, L. N.
1989 *Altérité et différentiation humaine sexué: Intentionnalité africaine*. Thèse de doctorat en Philosophie. Université Catholique de Louvain.
- Mayoyo B. Tipo-Tipo
1995 *Migration Sud-Nord. Lévier ou obstacle? Les zairois en Belgique*. Paris: L'Harmattan.
- Mbulamoko, N. M.
1991 Etat des recherches sur le lingala comme groupe linguistique autonome. Contribution aux études sur l'histoire et l'expansion du lingala. *Annales Aequatoria* 12:377-406.
- Meillassoux, C.
1975 *Femmes, greniers et capitaux*. Paris: Maspéro.
- Mies, M.
1979 Towards a methodology of Women's Studies. *Working Paper 77*. The Hague: ISS.
1986 *Patriarchy and Accumulation of a World Scale: Women in the Internationalization of the Capital*. London: Zed Books.
- Mondher Kilani
1991 *Introduction à l'anthropologie*. Lausann: Payot.
- Moore, H. L.
1991 *Feminism and Anthropology*. London: Polity Press.
- Morse, S.
1988 Fieldwork in my Egyptian Homeland. In Altorki, B. et Fawzi El-Solh, G. (éds.), *Arab Women in Field. Studying Your Own Society: 69-90*. Syracuse: Syracuse University Press.
- Motingea, M.
1987 Elargissement du radical en lingala. *Annales Aequatoria* 8:355-64.
1996 Etude comparative des langues ngiri de l'entre Ubangi-Zaïre. CNWS Publications vol 43. Leiden.
- Mouchtouris, A.
1989 *La culture populaire en Grèce pendant les années 1940-1945*. Paris: L'Harmattan.
- Mubake, M.
1984 Crise, inflation et comportements individuels d'adaptation au Zaïre: Solution ou

aggravation du problème? *Zaire-Afrique* 185:263-72; 188: 491-97.

Mumbanza, M. B.

1973 Y a-t-il des Bangala? Origine et extension du terme. *Zaire-Afrique* 78:471-83.

Mwesa, I. M.

1988 A Glimpse at the use of music in traditional medicine among the Bemba speaking people of Zambia. *Muntu* 8:117-123.

Nabasuta, M. H.

1992 Interactions: (En)gendered space and female text in the Luganda popular radio songs. Seminar Paper. The Institute for Advanced Study and Research in African Humanities, Evanston.

1997 From story to song: Gender, nationalhood, and the migration Text. Gendered Encounters. In Grosz-Ngaté, M. et Kakole, O. H. (éds.), *Challenging Cultural Boundaries and Social Hierarchies in Africa*: 205-222. Routledge. London New York.

Ndaywel è Nzem, I.

1993 La société zaïroise dans le miroir de son discours religieux (1990-1993). *Cahiers Africaines* 3: 6

Newbury, C.

1984 Ebutumwa Bw'Emiogo: The Tyranny of cassava. A Women's tax revolt in Eastern Zaire. *Canadian Journal of African Studies* 18:35-54.

1985 From bananas to cassava: Women and changing food production among the Tembo of Eastern Zaire. Communication faite à l'AAA, New Orleans.

Nkangonda, I. et M. B. Amisi

1989 La condition de la femme à travers la musique zaïroise moderne de 1964 à 1984. *Afrikanische Arbeitspapier* 20:5-47.

Nketia, J. H. Kwabena

1986 *The Music of Africa*. London: Victor Gollancz.

Nzongola Ntalaja, G. (ed).

1986 *The Crisis in Zaire: Myths and Realities*. Trenton, N.J.: Africa World Press.

Okpewho, I.

1992 *African Oral Literature. Backgrounds, Character, and Continuity*. Bloomington: Indiana University Press.

Omibiyi-Obidiki, M. A.

1988 Women in Nigeria Music. *Bulletin of International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research* 30/31:101-15.

Omoruto-Karono, E.

1990 Gender and subjectivity in the poetry of Okot p'Bitek. Research Paper. I.S.S, The Hague.

Onuigbo, G.Nwoye

1991 Igbo Proverbs as Politeness Strategy. *Africana Marburgensia* 24:19-31.

- Ortner, S. B.
1974 Is female to male as nature to culture? Rosaldo, Z. M. et L. Lamphere, (éds.), *Woman and Society*. Stanford, California, Stanford University Press.
- Ortner, S. B. et H. Whitehead
1981 *Sexual Meanings. The Cultural Construction of Gender and Sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Parkin, D.
1992 The power of incompleteness: Innuendo in Swahili women's dress. Seminar Paper.
- Parfitt, T. W. et P. Riley
1989 Zaire: Debt in an absolute kleptocracy. In Parfitt, T. W. et P. Riley (éds.), *The African Debt Crisis: 75-98*. London: Routledge.
- Radcliffe-Brown, R.
1950 Introduction. In Radcliffe-Brown, R. et Forde, D. (éds.), *African Systems of Kinship and Marriage: 1-85*. London: Oxford University Press.
- Rapport annuel*
1993 Institut National des Statistiques. Kinshasa.
- Redfield, R.
1941 *Folk Culture of Yucatan*. Chicago: University of Chicago Press.
- Reiter, R.R., (éd.)
1977 *Toward an Anthropology of Women*. New York: Monthly Review Press.
- Richards, A.
1982 *Chisungu, A Girl's Initiation Ceremony among the Bemba of Zambia*. London: Tavistock Publications.
- Rooij, V. A. de
1996 *Cohesion Through Contrast: Discourse Structure in Shaba Swahili/French Conversations*. Amsterdam: IFOTT.
- Rosaldo, M. Z. et L. Lamphere
1974 *Women, Culture, and Society*. Stanford: Stanford University Press.
- Rousseau, I. F.
1975 African women: Identity crisis? Some observations on education and the changing role of women in Sierra-Leone and Zaire. In Rohrlich-Leavitt, R. (éd.), *Women Cross-Cultural. Change and Challenge: 45-52*. The Hague. Mouton.
- Said, E.
1978 *Orientalism*. New York: Pantheon.
- Saint Moulin, L. de
1971 Les anciens villages des environs de Kinshasa. *Etudes d'Histoire Africaine* 2:82-119.
1985 Kinshasa. Croissance urbaine, histoire et perspectives. *Cités africaines* no 3:25-59.

Salongo (Journal)

31-08-1972 Mobutu formule des explications concernant les enfants naturels.

Samarin, W. J.

1967 *Basic Course in Sango*. Hartford: Hartford Seminary Foundation.

1982 Colonization and Pidginization on Ubangi River. *Journal of African Languages and Linguistics* 4:1-42.

Schatzberg, Michael

1988 *The Dialectics of Oppression in Zaire*. Bloomington: Indiana University Press.

1993 Power, Legitimacy, and "Democratization" in Africa. *Africa* 63:445-461.

Schenoltz, A.L.

1987 The I.M.F. in Africa: Unnecessary and undesirable western restraints on development. *Journal of Modern Africa Studies* 23:403-33.

Schipper, M.

1991 *Source of all Evil. African Proverbs and Sayings on Women*. London: Allison and Busby.

Schoepf, B. G.

1988 Women, AIDS and Economic Crisis in Central Africa. *Canadian Journal of African Studies*. 22:625-64.

Schoepf, B. G., Schoepf, Walu, E. V., Rukaragira, W. K. et N. Payanzo

1988 AIDS and Society in Central Africa; A View from Zaire. In Miller, N. et R. Rockwell (éds.), *AIDS in Africa: Social and Policy Impact*: 211-25. Lewiston, N.Y.: Edwin Mellen Press.

Schoepf B. G., Walu, E. V., Russel, D. et C. Schoepf

1991 Women and Structural Adjustment in Zaire. In Gladwin, C. (éd.), *Structural Adjustment and African Women Farmers*: 153-68. Gainesville: University of Florida Press.

Schoepf, B. G., Walu, E. V., Rukaragira, W. K., Payanzo, N. et C. Schoepf

1991 Gender, Power and Risk of AIDS in Central Africa. In Turshen, M. (éd.), *Women and Health in Africa*: 187-203. Rutgers, N.J.: Africa World Press.

Schoepf, B.G et E. V. Walu

1991 Women's Trade and Contribution to Household Budgets in Kinshasa. In J. McGaffey (éd.), *Real Economy of Zaire*: 124-51. London: J. Currey. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Schulte Nordholt, H.

1997 The State on the skin: Clothes, shoes, and eatness in (colonial) Indonesia. *Asia Studies Review* 21:19-39.

Scott, J. C.

1985 *Weapons of the Weak. Everyday Forms of Peasant Resistance*. New Haven: Yale University Press.

- Sesep, N.
1976 Pidginisation et créolisation en lingala. *Africanistique* 8:122-37.
1986 L'expansion du lingala. *Linguistique et sciences sociales* 27:19-48.
- Shaaban, R.
1966 *Maisha yangu na Baada ya miaka hamsini*. Dar es Salaam: Nelson.
- Stapleton, C. et M. C.
1987 *African All-Stars. The Pop Music of the Continent*. London: Crafton Books.
- Swartenbroeckx, P.
1973 *Dictionnaire kikongo-kituba-français*. Bandundu: Ceeba.
- Taylor, C. C.
1992 *Milk, Honey and Money. Changing Concepts in Rwanda Healing*. Washington: Smithsonian Institution Press.
- Tedlock, D.
1983 *The Spoken Word and the Work of Interpretation*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Tshonga-Onyumbé
1982 La Femme vue à travers la musique zaïroise moderne de 1960-1980. *Zaire-Afrique* 22:83-93.
1985 Le mariage dans la musique zaïroise moderne de 1960-1981. *Zaire-Afrique* 25:427-39.
1986 Tradition ou modernité? Une vision de la culture zaïroise à travers la musique zaïroise moderne. *Zaire-Afrique* 26:487-507.
1987 Famille et individu: Une vision de la culture zaïroise à travers la musique zaïroise moderne. *Zaire-Afrique* 27; 217:487-507.
- Vail, L. et L. White
1991 *Power and Praise Poem: Southern African Voices in History*. Charlottesville, V.A.: University Press of Virginia.
- Vanderlinden, J.
1980 La Seconde République (1965-1980). In Vanderlinden, J. (éd), *La Seconde République du Zaïre. Essai de bilan*: 139-64. Bruxelles. Centre de recherche et d'information socio-politiques (CRISP).
- Verhaegen, B.
1980 Première République (1960-1965). In Vanderlinden, J. (éd), *La Seconde République du Zaïre. Essai de bilan*: 111-131. Bruxelles. Centre de recherche et d'information socio-politiques (CRISP).
1990 *Femmes zaïroises de Kisangani. Combats pour la vie*. Paris: L'Harmattan.
- Vincke, E.
1991 Liquides sexuelles et rapports sociaux en Afrique Centrale. *Univers du Sida. Anthropologie et Société* 15:167-188.
- Walu, Engundu
1977 *Le rôle de la femme dans la société Otetela*. Mémoire de Licence. Université

Nationale du Zaïre (UNAZA), Département de Sociologie et d'Anthropologie, Lubumbashi.

- 1983 Ekongo, une tentative de coopération agricole féminine en milieu rural Otetela. *Bulletin Interne du Dépt. de Recherche en Sciences Sociales*. DSSH/Collection: Notes et Documents, No. 2:44-54, Kinshasa.
- 1987 La contribution des femmes aux budgets ménagers. Rapport de recherche à la Banque Mondiale. Washington.
- 1991 *Women's Work in the Informal Sector: Some Lessons from Kinshasa, Zaïre*. Master of Arts thesis in Development. I.S.S., The Hague.
- 1994 Anonymous oral Discourse: Radio-Trottoir, Pavement Radio in Kinshasa Zaïre. CERES/CNWS. Proceedings Summer School 20-23 September 1994. *Popular Culture*: 207-215. van der Klei (ed).

Waterman C. A.

- 1990 *Jùjù: A Social History and Ethnography of African Popular Music*. Chicago: The University of Chicago Press.
- 1997 "Our Tradition is a Very Modern Tradition": Popular music and the construction of Pan Yoruba identity. In Barber, K. (éd.), *Readings in African Popular Culture*: 48-53. Bloomington: Indiana University Press.

Weedon, C.

- 1987 *Feminism and Post-Structuralism Theory*. Oxford: Basil Blackwell.

Weeks, J.

- 1985 *Sexuality and Its Discontents. Meanings, Myths, and Modern Sexuality*. London: Routledge and Kegan Paul.

White, L.

- 1990 *The Comforts of Home. Prostitution in Colonial Nairobi*. Chicago: University of Chicago Press.
- 1993 Vampire of Central Africa: African debates about labor and religion in colonial northern Zambia. *Comparative Studies in Society and History* 35:746-72.

Williams, R.

- 1961 *Culture and Society 1980-1950*. London: Pelican.

Wilson, E.

- 1985 *Adorned in Dreams: Fashion and Modernity*. London: Virago Press.

Wilson, F.

- 1982 Reinventing the Past and Circumscribing the Future: Authenticity and the Negative Image of Women's work in Zaïre. In Bay, E. G. (éd.), *Women and Work in Africa*. Boulder, Colorado: Westview Press. pp. 153-170.

Winsome, J. L.

- 1993 *Zaïre. Continuity and Political Change in an Oppressive State*. Boulder, Colorado: Westview Press.

Yanga, Tshimpaka.

- 1982 *A Sociolinguistic Identification of Lingala (Republic of Zaïre)*. Ph.D. thesis, University of Texas, Austin.

Yates, B. A.

- 1980 White view of black minds: Schooling in King Leopold's Congo. *History of Education Quarterly* 20:27-50.
- 1982 Colonial, Education, and Work: Sex Differentiation in Colonial Zaire. In Bay, E. G. (éd.), *Women and Work in Africa*: 126-52. Boulder, Colorado: Westview Press.
- Young, C. et T. Turner
1985 *The Rise and Decline of the Zairian State*. The University of Wisconsin, Madison.
- Yoka Lye Modaba
1983 Sociologie du bar kinois inédit. *Zaire (Revue)* 1974 no. 313. 05 août. Kinshasa.

TABLE DE MATIERES

AVANT-PROPOS ET REMERCIEMENTS

i

PREMIERE PARTIE

CHAPITRE 1: INTRODUCTION GENERALE

| | |
|---|----|
| Quelques faits sociaux de l'âge d'or de la Seconde République | 1 |
| Matériel du travail | 2 |
| Musique populaire | 3 |
| Kinshasa: lieu de l'étude et la chanson populaire | 4 |
| Extension de la ville et le développement de la musique | 5 |
| Eléments de la musique zaïroise populaire | 6 |
| Le Zaïre post-colonial | 7 |
| Le climat politique | 7 |
| Situation économique | 9 |
| Interventions des agences internationales | 11 |
| Aspects culturels | 11 |
| Pratique sociale et politique de la musique populaire | 12 |
| Recherche sur le terrain | 14 |
| La construction du travail | 15 |
| Représentations | 16 |
| Vue d'ensemble et brèves biographies des musiciens choisis | 17 |
| Présentation de l'étude | 23 |

CHAPITRE 2: QUELQUES REFLEXIONS SUR LA METHODOLOGIE ET L'APPROCHE THEORIQUE DANS LA COLLECTION ET L'EXAMEN DES CHANSONS

| | |
|---|----|
| Introduction | |
| Musique populaire: Etat de la question en anthropologie africaniste | 25 |
| Contextes de la musique populaire: Concerts et festivités | 27 |
| Questions de méthode | 28 |
| Relations chercheur-interlocuteurs | 28 |
| Méthode performative | 30 |
| "Performers," participants et le déroulement de la performance | 31 |
| Entrevues | 31 |
| Quelques considérations conceptuelles ayant guidé l'étude | 34 |
| Culture populaire | 34 |
| Le concept de discours | 35 |
| Discours comme résistance | 36 |
| Discours représentant les portraits de femmes | 37 |
| Modèles biologiques | 37 |
| Modèles culturelles | 38 |
| Discours sur les rapports entre les sexes | 38 |

| | |
|---|----|
| Examen pratique du concept des représentations des femmes dans le discours chanté | 40 |
|---|----|

CHAPITRE 3: LE LANGAGE DES CHANSONS

| | |
|--|----|
| Transcription | 42 |
| Problèmes de la compréhension des textes | 43 |
| Recherches sur le lingala au Zaïre | 43 |
| Orthographe et phonologie | 44 |
| Enrichissement lexical par des nouveaux mots et des emprunts | 46 |
| Arrière plan du lingala populaire de Kinshasa | 47 |
| Emploi de proverbes dans les chansons | 53 |

CHAPITRE 4: LA BEAUTE D'UNE FEMME

| | |
|---|----|
| Beauté physique et prestige social | 58 |
| Beauté féminine dans la culture zaïroise | 60 |
| Rapports homme-femme dans les représentations de la beauté féminine | 61 |
| Beauté et mariage | 65 |
| Maternité et stérilité | 69 |
| La beauté et ses ingrédients | 70 |
| Conclusion | 73 |

CHAPITRE 5: LES RELATIONS CONJUGALES ET LA MODE VESTIMENTAIRE AU ZAIRE

| | |
|--|----|
| Mode vestimentaire | 76 |
| Habillement et prestige social | 78 |
| Historique de l'habillement zaïrois | 79 |
| Habillement authentique: Cheminement ou rejet de la culture occidentale? | 80 |
| Chansons et récits relatifs à la mode vestimentaire | 82 |
| Dignité sociale de femme mariée | 86 |
| La crise économique et la position du mari | 87 |
| Apparence vestimentaire: prestige social et conflit | 88 |
| Habillement comme outil de combat entre rivales | 89 |
| Motifs décoratifs, couleurs et noms de tissus | 90 |
| Pagnes: Epargne ou assujettissement? | 92 |
| Conclusion | 94 |

CHAPITRE 6: LA SEXUALITE DE LA FEMME

| | |
|--|-----|
| Conceptions sexuelles | 96 |
| Rappel de quelques faits politiques, économiques et sociaux de la décennie 1960-70 | 98 |
| Femmes et pratiques musicales | 99 |
| La sexualité de la femme dans la chanson populaire | 100 |
| Jacky et Hélène: Sexualité de la femme et infidélité des hommes | 101 |
| Résumé du récit de Jacky C 34 | 101 |

| | |
|--|-----|
| Résumé du récit de Hélène | 101 |
| Retrospective: La chanson Mama Bubu ou Amisi Ntoro | 103 |
| Caractéristiques communes de ces trois chansons? | 104 |
| Images sexuelles dans les trois chansons | 107 |
| Images sexuelles des femmes et la vie socio-économique kinoise | 112 |
| Conclusion | 113 |

DEUXIEME PARTIE

| | |
|---|-----|
| CORPUS DE TEXTES SELECTIONNES | 116 |
| DISCOGRAPHIE | 260 |
| BIBLIOGRAPHIE: OUVRAGES CITES ET CONSULTES | 263 |
| RESUME | 277 |
| SAMENVATTING | 280 |

**IMAGES DES FEMMES ET RAPPORTS
ENTRE LES SEXES DANS LA
MUSIQUE POPULAIRE DU ZAIRE**

Samenvatting
en
Résumé

ACADEMISCH PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van de graad van doctor aan de
Universiteit van Amsterdam
op gezag van de Rector Magnificus prof. dr. J.J.M. Franse
ten overstaan van een door het College voor Promoties ingestelde
commissie in het openbaar te verdedigen in de Aula der Universiteit

op 13 april 1999 te 12.00 uur

door

Véronique Walo Engundu

geboren te Lodja (Zaire)

SAMENVATTING

Dit onderzoek omvat de studie van een aspect uit de culturele praktijk van Zaire: het vrouwbeeld in de populaire muziek in de bars van de Zairese hoofdstad.

Twee aandachtspunten lagen aan de basis van dit onderzoek : om aan de weet te komen welke soort beelden er zijn in de representatie van vrouwen en ook de in de verhouding tussen de sexen. In het geheel genomen, zijn de beelden van vrouwen die steeds weer terugkomen in de liedjes, dezelfde die in andere aspecten van het maatschappelijk leven naar voren komen. De gangbare ideeën en interpretaties rondom de beeldvorming helpen het algemene bewustzijn te begrijpen, waaraan de maatschappelijke verhoudingen en de politieke en economische situatie zich spiegelen.

De zegswijzen, de grapjes, de ironie, het sarcasme die steeds weer terugkeren in de liedjes en de gesprekken laten voldoende continuïteit zien in de beeldvorming van vrouwen. Het is in het belang van onze interpretatie in maatschappelijke en politiek-economische termen om de populaire muziek, het populaire lied niet alleen maar te zien als een middel om het volk te vermaken, zoals vaak wordt beweerd door sommige africanisten.

Gedurende de periode van interne strubbelingen gericht tegen de verschillende politieke stromingen aan het begin van de jaren 60 dacht Comhaire-Sylvain (1968) dat de Congolese/Zairese muziek alleen maar een vorm van afleiding was voor de kinois.

Het onderzoek van deze liederen in het leven van de stedelingen is van belang om hun dagelijkse handelwijzen te kunnen begrijpen en ook de sociaal-economische en politieke verhoudingen die we in verschillende hoofdstukken hebben besproken.

Het vrouwbeeld is een bron van inspiratie voor de algemene kennis , gebruikt als onderscheidingsteken, soms verbonden aan vrouwen, soms verbonden aan de machtshebbers.

Wat leren ons de onderzoekers die belangstelling tonen voor de voorstelling en de beelden van vrouwen ? Systematische analyses vanuit antropologische theorieën laten zien, dat er een universum aan betekenissen en interpretaties schuilgaat achter het besef van voorstelling, waardoor we kunnen zien en begrijpen, wat ons omringt.

Voor sommigen geeft het gebruik van het enkelvoud (voorstelling) een activiteit of een proces aan . Voor anderen vormt het meervoud (voorstellingen) entiteiten , produkten van kennis en cultuur.

De ethnograaf beschrijft de voorstelling als zijnde een representatie van een andere cultuur, een andere maatschappij, Hij schrijft op zo'n manier, dat degenen die in feite niet aanwezig zijn (informanten, gesprekspartners) er toch lijken te zijn.

Op deze manier probeert hij het probleem van de aanwezigheid op te lossen (Fabian 1991).

Wat betreft de beelden van vrouwen zijn Yates(1982), Ordner en Whitehead(1981), Chapkis (1986), Egboni, (1987), Schoepf(1987, 1988), Koskoff et al(1987) , Bozzoli(1991), Schipper(1991), Vincke(1991) en Parkin(1992), van grote waarde geweest voor deze studie.

Deze onderzoekers hebben op een of andere manier de gedachte van de maatschappelijke waardigheid achter de voorstelling van beelden van vrouwen onderstreept. Voor de mannen zijn de beelden van vrouwen de mechanismes die bepalen op welke manier prestige wordt toebedeeld, die uiteindelijk de positie en de aantrekkingskracht van de vrouw bepaalt, al naar gelang haar succes en geleverde inspanning.

Hoofdstuk 4,5, en 6 vormen de kern van ons onderzoek, waarin het gaat over de lichamelijke schoonheid van de vrouw met betrekking tot lichamelijke aspecten, kleding en seksueel gedrag.

Hoofdstuk 4 analyseert de vrouwelijke schoonheid, en met name haar instabiliteit. De nadruk ligt op het belang van lichamelijke, reproductieve en morele aspecten van de vrouwelijke schoonheid. Ondertussen tonen enkele citaten helder aan , dat er een zekere tegenstrijdigheid

bestaat in de waardering van de vrouwelijke schoonheid. Zo wordt bijvoorbeeld een vrouw met een mooi uiterlijk maar zonder kinderen weinig gewaardeerd in de maatschappij. Hetzelfde geldt voor een vrouw, die aan beide voorwaarden voldoet, maar die een slecht karakter heeft. Deze tegenstrijdigheid geeft aan dat het voor een vrouw moeilijk is om alle positieve eigenschappen te hebben, om haar maatschappelijke waarde te verkrijgen.

Hoofdstuk 5 over kleding gaat in op de vraag naar de westerse culturele erfenis en de pogingen van het nieuwe regime om haar politiek van terugkeer naar authenticiteit te versterken. Sinds de nieuwe politiek van de Tweede Republiek is het hebben van luxe kleding uit België een onderdeel van de weg naar het succes, waarbij een verlangen naar diversiteit en overvloed ontstaat. Om zich van de armen te onderscheiden, importeren de rijken hun stoffen uit Europa.

De drie liedjes "Mon mari est capable" C17, "Quel est ton probleme" C 54 en "Marketing International" C 39 geven aan op welke manier kleding de waardigheid van de vrouw naar buiten laat komen. Bij de eerste twee liedjes gaat het om de eer van de man, bepaald door zijn mogelijkheid om zijn vrouw te geven wat ze nodig heeft. Het derde lied gaat over de maatschappelijke waarde van de alleenstaande vrouw die een betaalde baan heeft.

Het dragen van merkkleding suggereert de mogelijkheid om zich mooier te maken en zorgt voor een aantrekkelijke verschijning. Kleding heeft een dubbele functie: het corrigeert lichamelijke oneffenheden en het verhoogt de schoonheid.

Het bezit van luxe kleding dient ook om de stilte te verbreken en om rekeningen te vereffenen in een conflict tussen rivalen. Om een rivale het zwijgen op te leggen om haar man af te pakken, zal een vrouw niet aarzelen om haar te verslaan met een kledingstuk van de allerlaatste mode.

Dit aanvalswapen verzekert haar van de zege. Als daarentegen haar tegenstandster de middelen vindt, zal deze reageren met nog uitbundiger gewaden.

Wat betreft de verhoging van maatschappelijke waarde in de zin van persoonlijke macht geeft het verkrijgen van luxe kleding vrouwen met een laag inkomen een duwtje in de rug, zodat zij de dagelijkse benodigdheden kunnen bekostigen.

De verkoop van deze tweedehands kleding op de markt, geeft ze de mogelijkheid om problemen als ziekte het hoofd te bieden en om een klein startkapitaal te verwerven om een verkooppunt te starten.

Tot slot geef ik aan, dat het gevoel van maatschappelijke eer, de aanvalstactieken van rivalen en de verkoop van tweedehands kleding als overlevingsstrategie van vrouwen, signalen doet uitgaan met betrekking tot de wereldmarkt. De reclame die gemaakt wordt door de volgers van de laatste mode zorgt ervoor, dat de grote couturiers en de fabrieken van luxe stoffen goede omzetten behalen.

In hoofdstuk 6, toont de verhandeling over de portretten van vrouwen in Mama Bubu/ Amisi Ntoro, Jacky et Helene, de continuïteit en de versterking aan van gedachten over seksueel gedrag. Onder andere met betrekking tot de rol die vrouwen speelden als bemiddelaarster in het weven van hechte vriendschapsbanden in de kringen van de elite en hun klanten, zoals beschreven door Meillasoux in "Femmes, greniers et capitaux" (1975) over de economie van Gourou. De dochters en zusters van de heersende groep werden de kippen met de gouden eieren voor de ambitieuze mannen die politieke en economische macht wilden, dit ten koste van vrouw en kinderen.

Vanuit seksueel standpunt bezien, geven de verhalen van Helene en Jacky aan hoe de verhouding tussen de seksen in termen van macht worden bepaald.

De nadruk ligt op de waardering en de aanmoediging (Jacky) en op de walging en de ontmoediging (Helene), het geeft vrouwen de gelegenheid om te zien of ze aan de normen voldoen.

Want als hun handelingen tegengesteld zijn aan de gevestigde waarden, ontkennen zij hun vrouwelijkheid. Aan de andere kant maken de twee vertellingen deel uit van de populaire hoofdstedelijke praktijk, waarin het volk rekeningen met de machtshebbers vereffent. Door de slachtoffers van het regime op een niveau te plaatsen - de armen, de echtgenotes, de zusters en de dochters van de magnaten - vormt de interpretatie van het volk een aanklacht tegen de ontrouw en de onderdrukking van de politici van de Tweede Republiek.

Ik ben in dit werk uitgebreid ingegaan op de manier waarop het gerucht en haar verschijningsvormen cruciaal zijn voor de controle van de autoriteiten en van de gewone mensen. Het lijkt, dat de anonimiteit van de orale traditie voor de armen en de machtelozen een zelfverdedigings mechanisme is dat tegelijkertijd hun waarden versterkt evenals hun Afrikaanse geloof.

Praten over de beeldvorming van vrouwen in liedjes geeft niet alleen aan hoe geschillen in de kinois gemeenschap worden opgelost. Deze beelden geven vooral aan hoe de mensen zich amuseren ondanks de dagelijkse problemen.

Als individu worden vrouwen vaak afgeschilderd vanuit hun deugden en vanuit de hun toegedichte kwaliteiten waaraan zij hun maatschappelijke waarde ontleen : trouw, bescheidenheid, moederschap, schoonheid en seksuele aantrekking. Zij geven ook het verlies weer : angst door scheiding, onvruchtbaarheid, armoede en de afwezigheid van de echtgenoot.

Er is een metaforisch verband tussen de beelden van deze vrouwen en het nationale gezag. De Zairese autoriteiten hebben door hun wanbeleid het leven van het volk doen verslechteren, zoals Helene ten opzichte van haar partner. Hun misdragingen hebben het volk ontevreden gemaakt, zoals het misbruik van publieke eigendommen, de nutteloze projecten. Deze gedragingen van de leidende groep hebben het land kapot gemaakt. Dit leidde tot protesten van het volk vanaf de tweede helft van de 80er jaren tegen het staatshoofd en zijn dictatoriale regime. Alle geheimen van de staat werden openbaar, net zoals die van Helene.

RESUME

Cette recherche visait l'examen d'un aspect de la pratique culturelle zairoise: les portraits de femmes dans la musique et la chanson populaire des bars de la capitale zairoise. Deux préoccupations furent à la base de cette recherche, à savoir le genre d'images dans les représentations de femmes ainsi que les rapports entre les sexes. Dans l'ensemble, ces portraits de femmes repris dans les chansons sont similaires aux images de femmes dans d'autres discours de la société. Les idées et les interprétations populaires autour de ces images aident à comprendre la conscience populaire à travers laquelle se décrivent les rapports sociaux et les situations politico-économiques en général.

Les proverbes, les blagues, les ironies ou les sarcasmes repris dans les chansons et les conversations montrent suffisamment de continuité dans la création d'images des femmes. L'intérêt de notre interprétation en termes sociaux et politico-économiques est de ne pas prendre uniquement la musique et la chanson populaire comme une ambiance pour distraire la population souvent affirmée par quelques chercheurs africanistes. Pendant la période des troubles intestines opposant les différentes formations politiques du début des années 1960, Comhaire-Sylvain (1968) pensait que la musique congolaise/zairoise était uniquement une distraction pour les kinois. L'examen des chansons dans la vie des citoyens est important pour comprendre leurs actions quotidiennes, les rapports socio-économiques et politiques que nous avons débattus dans les différents chapitres. Les portraits de femmes sont des sources d'inspiration de la connaissance populaire utilisées comme signes de différenciation associées à la fois aux femmes et aux détenteurs de pouvoir.

Que nous renseignent les chercheurs qui se sont intéressés aux questions des représentations et des images de femmes? Les analyses systématiques des théories anthropologiques révèlent que la notion des représentations couvre un univers de significations et d'interprétations organisant une façon de voir et de comprendre ce qui nous entoure. Pour certains, l'usage du singulier (la représentation) indique une activité ou un processus. Pour d'autres, le pluriel (les représentations) invoque les entités, les produits de la connaissance ou la culture. L'ethnographe utilise dans ses écrits la notion de représentation avec la prétention de représenter une autre culture, une autre société. Il écrit de manière que les gens qui sont absents (informateurs, interlocuteurs) deviennent présents. De cette façon, il cherche à résoudre le problème de présence (Fabian 1991). Quant aux images de femmes, Yates (1982), Ortner et Whitehead (1981), Chapkis (1986), Egboni (1987), Schoepf (1987, 1988) Koskoff et al (1987), Bozzoli (1991), Schipper (1991), Vincke (1991) et Parkin (1992) ont été d'un secours majeur pour cette étude. Ces chercheurs ont, d'une manière ou d'autre, souligné l'idée de la dignité sociale cachée derrière les représentations des images de femmes. En rapport avec les hommes, les portraits de femmes sont les mécanismes qui cristallisent officiellement les modes d'allocation de prestige attribuant à la femme sa position et son charme selon son succès et l'effort fourni.

Les chapitres 4, 5 et 6 constituent le point chaud de notre recherche dans lequel se manifestent des représentations de la beauté corporelle de la femme à travers les aspects physiques, vestimentaires et les pratiques sexuelles. Le chapitre 4 reprend l'évaluation de la beauté féminine en soulignant son instabilité. Il a relevé l'importance des aspects physiques, reproductifs et moraux de la beauté féminine. Cependant, quelques passages de textes cités montrent clairement une certaine contradiction qui existe dans l'appréciation de la beauté féminine. Par exemple, une femme aux beaux traits physiques et qui est sans enfants et sans mari est peu appréciée dans la société. De même que celle qui remplit les deux conditions mais qui a un mauvais caractère. Cette contradiction indique la difficulté pour une femme de réunir tous les aspects nécessaires pour acquérir sa valeur sociale.

Le chapitre 5 portant sur l'apparence vestimentaire a soulevé la question de l'héritage culturel occidental façonné par le nouveau régime afin de renforcer sa politique de retour ou recours à

l'authenticité. Le goût de l'habillement de luxe introduit par les Belges est devenu depuis la nouvelle politique de la Seconde République comme une voie de réussite créant ainsi l'envie de la diversité et de l'abondance. Pour se distinguer des pauvres, les riches importent d'Europe leurs tissus. Les trois chansons: *Mon mari est Capable* C 17, *Quel est ton Problème?* C 54 et *Marketing International* C 39 montrent la manière dont l'habillement fait ressortir la dignité d'une femme. Dans les deux premières, il s'agit de l'honneur du mari manifesté par sa capacité de subvenir aux besoins de sa femme. Tandis que la troisième chanson parle de la valeur sociale de la femme célibataire ayant un travail rémunéré.

Les vêtements des grandes marques suggèrent la possibilité de se faire plus belle en donnant une apparence attractive à la personne qui les porte. La fonction de ces vêtements est double: ils corrigent un déficit corporel et augmentent la beauté du départ.

Aussi, la possession des habits luxueux sert à rompre le silence et à régler les comptes dans les conflits entre rivales. Pour faire taire une rivale et lui arracher le mari, une femme n'hésitera pas à l'agresser et à la défier en portant un accoutrement de dernier cri. Ces tissus constituent un outil réel d'attaque lui assurant une victoire certaine. Par contre, si l'antagoniste trouve un moyen, elle réagira par les habits plus onéreux.

A côté de l'augmentation de la valeur sociale et du sens d'un pouvoir personnel, l'accumulation de vêtements de luxe consiste à épauler les femmes à maigre revenu pour qu'elles subviennent aux besoins de la vie quotidienne. La vente de ces habits d'occasion au marché leur permet de faire face à des problèmes comme celui de la maladie et celui de la constitution d'un petit capital pour débiter une petite activité de vente.

Enfin, j'ai affirmé que le sentiment d'honneur social, les stratégies d'attaques entre rivales et la vente de ces tissus d'occasion au marché pour la survie des femmes, avertissent les gens à propos du marché mondial. La propagande faite par les suiveurs de la mode permet aux grands couturiers et aux usines de production de tissus luxueux de réaliser de bons chiffres d'affaire.

Dans le chapitre 6, le discours sur les portraits de femmes décrits dans *Mama Bubu/Amisi Ntoro*, *Jacky* et *Hélène* montre la continuité et le renforcement des idées concernant les pratiques sexuelles. En outre, le rôle joué par les femmes comme intermédiaire dans le tissage des liens efficaces d'amitiés entre les membres du cercle des élites et leurs clients évoque celui décrit par Meillasoux en "*Femmes, greniers et capitaux*" (1975) dans l'économie de Gourou. En effet, les filles et soeurs du groupe dirigeant deviennent les poules aux oeufs d'or pour les hommes ambitieux qui cherchent à se tailler une situation politique et économique au détriment des femmes et des enfants.

Du point de vue sexuel, les deux histoires de *Hélène* et de *Jacky* indiquent d'une part, les rapports entre les sexes en termes de pouvoir. L'insistance est mise sur l'appréciation et l'encouragement (*Jacky*) et sur le dégoût et le découragement (*Hélène*) de leurs actions en vue de leur accorder une chance de s'évaluer. Car si leurs agissements sont contraires aux échelles des valeurs établies, elles nieraient leur féminité. D'autre part, ces deux récits font partie de la pratique populaire kinoise à laquelle se réfère le peuple pour régler les comptes aux détenteurs du pouvoir. En plaçant les victimes du régime -- les pauvres, les épouses, les soeurs et les filles des magnats -- au même niveau, l'interprétation populaire dénonce l'infidélité et l'oppression des hommes politiques de la Seconde République.

J'ai davantage souligné dans ce travail la manière dont la rumeur et ses représentations entrent dans jeu des valeurs sociales qui sont cruciales dans le contrôle des actions des autorités et des

gens ordinaires. Il apparaît que l'anonymat du discours oral constitue pour les pauvres et les impuissants une voie d'auto-défense en même temps qu'il fortifie les valeurs et les croyances africaines.

Parler des représentations d'images de femmes dans les chansons ne signifie pas seulement la manière dont se règlent les différends dans la société kinoise. Ces images indiquent en grande partie la manière dont s'amuse les gens malgré les difficultés quotidiennes. En tant qu'individus, les femmes sont souvent peintes dans leurs vertus et leurs qualités attachées à ce qui leur est attribué comme valeur sociale: fidélité, modestie, maternité, beauté et attrait sexuel. Elles représentent aussi la perte: angoisse causée par le divorce, la stérilité, la pauvreté et l'absence du mari.

De ces images des femmes se dégagent également certaines relations métaphoriques du pouvoir national. Les autorités politiques zaïroises avaient, par leurs mauvaises actions, amoiché la vie de la population comme l'a fait Hélène à l'égard de son partenaire. Leur méconduite, le détournement des déniés publics, des projets bidons mécontentaient la population. Ces actions du groupe dirigeant avaient mis le pays en panne. C'est ce qui avait occasionné des protestations du peuple à partir de la deuxième moitié de la décennie 1980 contre le chef de l'Etat et son régime dictatorial. Tous les secrets d'Etat furent publics comme ceux de Hélène.

| | |
|---|-----|
| Présentation | 12 |
| Préface | 14 |
| Introduction | 15 |
| Chapitre I: L'ART DE LA CHANSON | 16 |
| 1.1. Définitions | 17 |
| 1.2. Les fonctions de la chanson | 20 |
| 1.3. Les genres de la chanson | 21 |
| 1.4. Les styles de la chanson | 22 |
| 1.5. Les instruments de la chanson | 23 |
| 1.6. Les paroles de la chanson | 24 |
| 1.7. Les mélodies de la chanson | 25 |
| 1.8. Les rythmes de la chanson | 26 |
| 1.9. Les costumes de la chanson | 27 |
| 1.10. Les lieux de la chanson | 28 |
| 1.11. Les publics de la chanson | 29 |
| 1.12. Les médias de la chanson | 30 |
| 1.13. Les festivals de la chanson | 31 |
| 1.14. Les concours de la chanson | 32 |
| 1.15. Les prix de la chanson | 33 |
| 1.16. Les records de la chanson | 34 |
| 1.17. Les statistiques de la chanson | 35 |
| 1.18. Les archives de la chanson | 36 |
| 1.19. Les bibliothèques de la chanson | 37 |
| 1.20. Les musées de la chanson | 38 |
| 1.21. Les centres de la chanson | 39 |
| 1.22. Les associations de la chanson | 40 |
| 1.23. Les clubs de la chanson | 41 |
| 1.24. Les sociétés de la chanson | 42 |
| 1.25. Les unions de la chanson | 43 |
| 1.26. Les fédérations de la chanson | 44 |
| 1.27. Les confédérations de la chanson | 45 |
| 1.28. Les organisations de la chanson | 46 |
| 1.29. Les institutions de la chanson | 47 |
| 1.30. Les organismes de la chanson | 48 |
| 1.31. Les établissements de la chanson | 49 |
| 1.32. Les services de la chanson | 50 |
| 1.33. Les entreprises de la chanson | 51 |
| 1.34. Les sociétés de la chanson | 52 |
| 1.35. Les associations de la chanson | 53 |
| 1.36. Les clubs de la chanson | 54 |
| 1.37. Les sociétés de la chanson | 55 |
| 1.38. Les unions de la chanson | 56 |
| 1.39. Les fédérations de la chanson | 57 |
| 1.40. Les confédérations de la chanson | 58 |
| 1.41. Les organisations de la chanson | 59 |
| 1.42. Les institutions de la chanson | 60 |
| 1.43. Les organismes de la chanson | 61 |
| 1.44. Les établissements de la chanson | 62 |
| 1.45. Les services de la chanson | 63 |
| 1.46. Les entreprises de la chanson | 64 |
| 1.47. Les sociétés de la chanson | 65 |
| 1.48. Les associations de la chanson | 66 |
| 1.49. Les clubs de la chanson | 67 |
| 1.50. Les sociétés de la chanson | 68 |
| 1.51. Les unions de la chanson | 69 |
| 1.52. Les fédérations de la chanson | 70 |
| 1.53. Les confédérations de la chanson | 71 |
| 1.54. Les organisations de la chanson | 72 |
| 1.55. Les institutions de la chanson | 73 |
| 1.56. Les organismes de la chanson | 74 |
| 1.57. Les établissements de la chanson | 75 |
| 1.58. Les services de la chanson | 76 |
| 1.59. Les entreprises de la chanson | 77 |
| 1.60. Les sociétés de la chanson | 78 |
| 1.61. Les associations de la chanson | 79 |
| 1.62. Les clubs de la chanson | 80 |
| 1.63. Les sociétés de la chanson | 81 |
| 1.64. Les unions de la chanson | 82 |
| 1.65. Les fédérations de la chanson | 83 |
| 1.66. Les confédérations de la chanson | 84 |
| 1.67. Les organisations de la chanson | 85 |
| 1.68. Les institutions de la chanson | 86 |
| 1.69. Les organismes de la chanson | 87 |
| 1.70. Les établissements de la chanson | 88 |
| 1.71. Les services de la chanson | 89 |
| 1.72. Les entreprises de la chanson | 90 |
| 1.73. Les sociétés de la chanson | 91 |
| 1.74. Les associations de la chanson | 92 |
| 1.75. Les clubs de la chanson | 93 |
| 1.76. Les sociétés de la chanson | 94 |
| 1.77. Les unions de la chanson | 95 |
| 1.78. Les fédérations de la chanson | 96 |
| 1.79. Les confédérations de la chanson | 97 |
| 1.80. Les organisations de la chanson | 98 |
| 1.81. Les institutions de la chanson | 99 |
| 1.82. Les organismes de la chanson | 100 |
| 1.83. Les établissements de la chanson | 101 |
| 1.84. Les services de la chanson | 102 |
| 1.85. Les entreprises de la chanson | 103 |
| 1.86. Les sociétés de la chanson | 104 |
| 1.87. Les associations de la chanson | 105 |
| 1.88. Les clubs de la chanson | 106 |
| 1.89. Les sociétés de la chanson | 107 |
| 1.90. Les unions de la chanson | 108 |
| 1.91. Les fédérations de la chanson | 109 |
| 1.92. Les confédérations de la chanson | 110 |
| 1.93. Les organisations de la chanson | 111 |
| 1.94. Les institutions de la chanson | 112 |
| 1.95. Les organismes de la chanson | 113 |
| 1.96. Les établissements de la chanson | 114 |
| 1.97. Les services de la chanson | 115 |
| 1.98. Les entreprises de la chanson | 116 |
| 1.99. Les sociétés de la chanson | 117 |
| 1.100. Les associations de la chanson | 118 |
| 1.101. Les clubs de la chanson | 119 |
| 1.102. Les sociétés de la chanson | 120 |
| 1.103. Les unions de la chanson | 121 |
| 1.104. Les fédérations de la chanson | 122 |
| 1.105. Les confédérations de la chanson | 123 |
| 1.106. Les organisations de la chanson | 124 |
| 1.107. Les institutions de la chanson | 125 |
| 1.108. Les organismes de la chanson | 126 |
| 1.109. Les établissements de la chanson | 127 |
| 1.110. Les services de la chanson | 128 |
| 1.111. Les entreprises de la chanson | 129 |
| 1.112. Les sociétés de la chanson | 130 |
| 1.113. Les associations de la chanson | 131 |
| 1.114. Les clubs de la chanson | 132 |
| 1.115. Les sociétés de la chanson | 133 |
| 1.116. Les unions de la chanson | 134 |
| 1.117. Les fédérations de la chanson | 135 |
| 1.118. Les confédérations de la chanson | 136 |
| 1.119. Les organisations de la chanson | 137 |
| 1.120. Les institutions de la chanson | 138 |
| 1.121. Les organismes de la chanson | 139 |
| 1.122. Les établissements de la chanson | 140 |
| 1.123. Les services de la chanson | 141 |
| 1.124. Les entreprises de la chanson | 142 |
| 1.125. Les sociétés de la chanson | 143 |
| 1.126. Les associations de la chanson | 144 |
| 1.127. Les clubs de la chanson | 145 |
| 1.128. Les sociétés de la chanson | 146 |
| 1.129. Les unions de la chanson | 147 |
| 1.130. Les fédérations de la chanson | 148 |
| 1.131. Les confédérations de la chanson | 149 |
| 1.132. Les organisations de la chanson | 150 |
| 1.133. Les institutions de la chanson | 151 |
| 1.134. Les organismes de la chanson | 152 |
| 1.135. Les établissements de la chanson | 153 |
| 1.136. Les services de la chanson | 154 |
| 1.137. Les entreprises de la chanson | 155 |
| 1.138. Les sociétés de la chanson | 156 |
| 1.139. Les associations de la chanson | 157 |
| 1.140. Les clubs de la chanson | 158 |
| 1.141. Les sociétés de la chanson | 159 |
| 1.142. Les unions de la chanson | 160 |
| 1.143. Les fédérations de la chanson | 161 |
| 1.144. Les confédérations de la chanson | 162 |
| 1.145. Les organisations de la chanson | 163 |
| 1.146. Les institutions de la chanson | 164 |
| 1.147. Les organismes de la chanson | 165 |
| 1.148. Les établissements de la chanson | 166 |
| 1.149. Les services de la chanson | 167 |
| 1.150. Les entreprises de la chanson | 168 |
| 1.151. Les sociétés de la chanson | 169 |
| 1.152. Les associations de la chanson | 170 |
| 1.153. Les clubs de la chanson | 171 |
| 1.154. Les sociétés de la chanson | 172 |
| 1.155. Les unions de la chanson | 173 |
| 1.156. Les fédérations de la chanson | 174 |
| 1.157. Les confédérations de la chanson | 175 |
| 1.158. Les organisations de la chanson | 176 |
| 1.159. Les institutions de la chanson | 177 |
| 1.160. Les organismes de la chanson | 178 |
| 1.161. Les établissements de la chanson | 179 |
| 1.162. Les services de la chanson | 180 |
| 1.163. Les entreprises de la chanson | 181 |
| 1.164. Les sociétés de la chanson | 182 |
| 1.165. Les associations de la chanson | 183 |
| 1.166. Les clubs de la chanson | 184 |
| 1.167. Les sociétés de la chanson | 185 |
| 1.168. Les unions de la chanson | 186 |
| 1.169. Les fédérations de la chanson | 187 |
| 1.170. Les confédérations de la chanson | 188 |
| 1.171. Les organisations de la chanson | 189 |
| 1.172. Les institutions de la chanson | 190 |
| 1.173. Les organismes de la chanson | 191 |
| 1.174. Les établissements de la chanson | 192 |
| 1.175. Les services de la chanson | 193 |
| 1.176. Les entreprises de la chanson | 194 |
| 1.177. Les sociétés de la chanson | 195 |
| 1.178. Les associations de la chanson | 196 |
| 1.179. Les clubs de la chanson | 197 |
| 1.180. Les sociétés de la chanson | 198 |
| 1.181. Les unions de la chanson | 199 |
| 1.182. Les fédérations de la chanson | 200 |
| 1.183. Les confédérations de la chanson | 201 |
| 1.184. Les organisations de la chanson | 202 |
| 1.185. Les institutions de la chanson | 203 |
| 1.186. Les organismes de la chanson | 204 |
| 1.187. Les établissements de la chanson | 205 |
| 1.188. Les services de la chanson | 206 |
| 1.189. Les entreprises de la chanson | 207 |
| 1.190. Les sociétés de la chanson | 208 |
| 1.191. Les associations de la chanson | 209 |
| 1.192. Les clubs de la chanson | 210 |
| 1.193. Les sociétés de la chanson | 211 |
| 1.194. Les unions de la chanson | 212 |
| 1.195. Les fédérations de la chanson | 213 |
| 1.196. Les confédérations de la chanson | 214 |
| 1.197. Les organisations de la chanson | 215 |
| 1.198. Les institutions de la chanson | 216 |
| 1.199. Les organismes de la chanson | 217 |
| 1.200. Les établissements de la chanson | 218 |
| 1.201. Les services de la chanson | 219 |
| 1.202. Les entreprises de la chanson | 220 |
| 1.203. Les sociétés de la chanson | 221 |
| 1.204. Les associations de la chanson | 222 |
| 1.205. Les clubs de la chanson | 223 |
| 1.206. Les sociétés de la chanson | 224 |
| 1.207. Les unions de la chanson | 225 |
| 1.208. Les fédérations de la chanson | 226 |
| 1.209. Les confédérations de la chanson | 227 |
| 1.210. Les organisations de la chanson | 228 |
| 1.211. Les institutions de la chanson | 229 |
| 1.212. Les organismes de la chanson | 230 |
| 1.213. Les établissements de la chanson | 231 |
| 1.214. Les services de la chanson | 232 |
| 1.215. Les entreprises de la chanson | 233 |
| 1.216. Les sociétés de la chanson | 234 |
| 1.217. Les associations de la chanson | 235 |
| 1.218. Les clubs de la chanson | 236 |
| 1.219. Les sociétés de la chanson | 237 |
| 1.220. Les unions de la chanson | 238 |
| 1.221. Les fédérations de la chanson | 239 |
| 1.222. Les confédérations de la chanson | 240 |
| 1.223. Les organisations de la chanson | 241 |
| 1.224. Les institutions de la chanson | 242 |
| 1.225. Les organismes de la chanson | 243 |
| 1.226. Les établissements de la chanson | 244 |
| 1.227. Les services de la chanson | 245 |
| 1.228. Les entreprises de la chanson | 246 |
| 1.229. Les sociétés de la chanson | 247 |
| 1.230. Les associations de la chanson | 248 |
| 1.231. Les clubs de la chanson | 249 |
| 1.232. Les sociétés de la chanson | 250 |
| 1.233. Les unions de la chanson | 251 |
| 1.234. Les fédérations de la chanson | 252 |
| 1.235. Les confédérations de la chanson | 253 |
| 1.236. Les organisations de la chanson | 254 |
| 1.237. Les institutions de la chanson | 255 |
| 1.238. Les organismes de la chanson | 256 |
| 1.239. Les établissements de la chanson | 257 |
| 1.240. Les services de la chanson | 258 |
| 1.241. Les entreprises de la chanson | 259 |
| 1.242. Les sociétés de la chanson | 260 |
| 1.243. Les associations de la chanson | 261 |
| 1.244. Les clubs de la chanson | 262 |
| 1.245. Les sociétés de la chanson | 263 |
| 1.246. Les unions de la chanson | 264 |
| 1.247. Les fédérations de la chanson | 265 |
| 1.248. Les confédérations de la chanson | 266 |
| 1.249. Les organisations de la chanson | 267 |
| 1.250. Les institutions de la chanson | 268 |
| 1.251. Les organismes de la chanson | 269 |
| 1.252. Les établissements de la chanson | 270 |
| 1.253. Les services de la chanson | 271 |
| 1.254. Les entreprises de la chanson | 272 |
| 1.255. Les sociétés de la chanson | 273 |
| 1.256. Les associations de la chanson | 274 |
| 1.257. Les clubs de la chanson | 275 |
| 1.258. Les sociétés de la chanson | 276 |
| 1.259. Les unions de la chanson | 277 |
| 1.260. Les fédérations de la chanson | 278 |
| 1.261. Les confédérations de la chanson | 279 |
| 1.262. Les organisations de la chanson | 280 |
| 1.263. Les institutions de la chanson | 281 |
| 1.264. Les organismes de la chanson | 282 |
| 1.265. Les établissements de la chanson | 283 |
| 1.266. Les services de la chanson | 284 |
| 1.267. Les entreprises de la chanson | 285 |
| 1.268. Les sociétés de la chanson | 286 |
| 1.269. Les associations de la chanson | 287 |
| 1.270. Les clubs de la chanson | 288 |
| 1.271. Les sociétés de la chanson | 289 |
| 1.272. Les unions de la chanson | 290 |
| 1.273. Les fédérations de la chanson | 291 |
| 1.274. Les confédérations de la chanson | 292 |
| 1.275. Les organisations de la chanson | 293 |
| 1.276. Les institutions de la chanson | 294 |
| 1.277. Les organismes de la chanson | 295 |
| 1.278. Les établissements de la chanson | 296 |
| 1.279. Les services de la chanson | 297 |
| 1.280. Les entreprises de la chanson | 298 |
| 1.281. Les sociétés de la chanson | 299 |
| 1.282. Les associations de la chanson | 300 |
| 1.283. Les clubs de la chanson | 301 |
| 1.284. Les sociétés de la chanson | 302 |
| 1.285. Les unions de la chanson | 303 |
| 1.286. Les fédérations de la chanson | 304 |
| 1.287. Les confédérations de la chanson | 305 |
| 1.288. Les organisations de la chanson | 306 |
| 1.289. Les institutions de la chanson | 307 |
| 1.290. Les organismes de la chanson | 308 |
| 1.291. Les établissements de la chanson | 309 |
| 1.292. Les services de la chanson | 310 |
| 1.293. Les entreprises de la chanson | 311 |
| 1.294. Les sociétés de la chanson | 312 |
| 1.295. Les associations de la chanson | 313 |
| 1.296. Les clubs de la chanson | 314 |
| 1.297. Les sociétés de la chanson | 315 |
| 1.298. Les unions de la chanson | 316 |
| 1.299. Les fédérations de la chanson | 317 |
| 1.300. Les confédérations de la chanson | 318 |
| 1.301. Les organisations de la chanson | 319 |
| 1.302. Les institutions de la chanson | 320 |
| 1.303. Les organismes de la chanson | 321 |
| 1.304. Les établissements de la chanson | 322 |
| 1.305. Les services de la chanson | 323 |
| 1.306. Les entreprises de la chanson | 324 |
| 1.307. Les sociétés de la chanson | 325 |
| 1.308. Les associations de la chanson | 326 |
| 1.309. Les clubs de la chanson | 327 |
| 1.310. Les sociétés de la chanson | 328 |
| 1.311. Les unions de la chanson | 329 |
| 1.312. Les fédérations de la chanson | 330 |
| 1.313. Les confédérations de la chanson | 331 |
| 1.314. Les organisations de la chanson | 332 |
| 1.315. Les institutions de la chanson | 333 |
| 1.316. Les organismes de la chanson | 334 |
| 1.317. Les établissements de la chanson | 335 |
| 1.318. Les services de la chanson | 336 |
| 1.319. Les entreprises de la chanson | 337 |
| 1.320. Les sociétés de la chanson | 338 |
| 1.321. Les associations de la chanson | 339 |
| 1.322. Les clubs de la chanson | 340 |
| 1.323. Les sociétés de la chanson | 341 |
| 1.324. Les unions de la chanson | 342 |
| 1.325. Les fédérations de la chanson | 343 |
| 1.326. Les confédérations de la chanson | 344 |
| 1.327. Les organisations de la chanson | 345 |
| 1.328. Les institutions de la chanson | 346 |
| 1.329. Les organismes de la chanson | 347 |
| 1.330. Les établissements de la chanson | 348 |
| 1.331. Les services de la chanson | 349 |
| 1.332. Les entreprises de la chanson | 350 |
| 1.333. Les sociétés de la chanson | 351 |
| 1.334. Les associations de la chanson | 352 |
| 1.335. Les clubs de la chanson | 353 |
| 1.336. Les sociétés de la chanson | 354 |
| 1.337. Les unions de la chanson | 355 |
| 1.338. Les fédérations de la chanson | 356 |
| 1.339. Les confédérations de la chanson | 357 |
| 1.340. Les organisations de la chanson | 358 |
| 1.341. Les institutions de la chanson | 359 |
| 1.342. Les organismes de la chanson | 360 |
| 1.343. Les établissements de la chanson | 361 |
| 1.344. Les services de la chanson | 362 |
| 1.345. Les entreprises de la chanson | 363 |
| 1.346. Les sociétés de la chanson | 364 |
| 1.347. Les associations de la chanson | 365 |
| 1.348. Les clubs de la chanson | 366 |
| 1.349. Les sociétés de la chanson | 367 |
| 1.350. Les unions de la chanson | 368 |
| 1.351. Les fédérations de la chanson | 369 |
| 1.352. Les confédérations de la chanson | 370 |
| 1.353. Les organisations de la chanson | 371 |
| 1.354. Les institutions de la chanson | 372 |
| 1.355. Les organismes de la chanson | 373 |
| 1.356. Les établissements de la chanson | 374 |
| 1.357. Les services de la chanson | 375 |
| 1.358. Les entreprises de la chanson | 376 |
| 1.359. Les sociétés de la chanson | 377 |
| 1.360. Les associations de la chanson | 378 |
| | |

TABLE DE MATIERES

AVANT-PROPOS ET REMERCIEMENTS

i

PREMIERE PARTIE

CHAPITRE 1: INTRODUCTION GENERALE

| | |
|---|----|
| Quelques faits sociaux de l'âge d'or de la Seconde République | 1 |
| Matériel du travail | 2 |
| Musique populaire | 3 |
| Kinshasa: lieu de l'étude et la chanson populaire | 4 |
| Extension de la ville et le développement de la musique | 5 |
| Éléments de la musique zaïroise populaire | 6 |
| Le Zaïre post-colonial | 7 |
| Le climat politique | 7 |
| Situation économique | 9 |
| Interventions des agences internationales | 11 |
| Aspects culturels | 11 |
| Pratique sociale et politique de la musique populaire | 12 |
| Recherche sur le terrain | 14 |
| La construction du travail | 15 |
| Représentations | 16 |
| Vue d'ensemble et brèves biographies des musiciens choisis | 17 |
| Présentation de l'étude | 23 |

CHAPITRE 2: QUELQUES REFLEXIONS SUR LA METHODOLOGIE ET L'APPROCHE THEORIQUE DANS LA COLLECTION ET L'EXAMEN DES CHANSONS

| | |
|---|----|
| Introduction | |
| Musique populaire: Etat de la question en anthropologie africaniste | 25 |
| Contextes de la musique populaire: Concerts et festivités | 27 |
| Questions de méthode | 28 |
| Relations chercheur-interlocuteurs | 28 |
| Méthode performative | 30 |
| "Performers," participants et le déroulement de la performance | 31 |
| Entrevues | 31 |
| Quelques considérations conceptuelles ayant guidé l'étude | 34 |
| Culture populaire | 34 |
| Le concept de discours | 35 |
| Discours comme résistance | 36 |
| Discours représentant les portraits de femmes | 37 |
| Modèles biologiques | 37 |
| Modèles culturelles | 38 |
| Discours sur les rapports entre les sexes | 38 |

